

# De officiis 1

## Kapitel 1

- § 1 **Quamquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum, idque Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter summam et doctoris auctoritatem et urbis, quorum alter te scientia augere potest, altera exemplis, tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum Graecis Latina coniunxi neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi exercitatione feci, idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque orationis facultate. Quam quidem ad rem nos, ut videmur, magnum attulimus adiumentum hominibus nostris, ut non modo Graecarum litterarum rudes, sed etiam docti aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum et ad iudicandum.**  
zu
- § 2 **Quam ob rem disces tu quidem a principe huius aetatis philosophorum, et disces, quam diu voles; tam diu autem velle debebis, quoad te, quantum proficias, non paenitebit; sed tamen nostra legens non multum a Peripateticis dissidentia, quoniam utrique Socratici et Platonici volumus esse, de rebus ipsis utere tuo iudicio (nihil enim impedio), orationem autem Latinam efficies profecto legendis nostris plenior. Nec vero hoc arroganter dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis, quod est oratoris proprium, apte, distincte, ornate dicere, quoniam in eo studio aetatem consumpsi, si id mihi assumo, videor id meo iure quodam modo vindicare.**
- § 3 **Quam ob rem magnopere te hortor, mi Cicero, ut non solum orationes meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui iam illis fere se aequarunt, studiose legas; vis enim maior in illis dicendi, sed hoc quoque colendum est aequabile et temperatum orationis genus. Et id quidem nemini video Graecorum adhuc contigisse, ut idem utroque in genere elaboraret sequereturque et illud forense dicendi et hoc quietum disputandi genus, nisi forte Demetrius Phalereus in hoc numero haberi potest, disputator subtilis, orator parum vehemens, dulcis tamen, ut Theophrasti discipulum possis**

agnoscere. Nos autem quantum in utroque profecerimus, aliorum sit iudicium,  
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen  
 utrumque certe secuti sumus.  
 beides gewiss gefolgt Habende

§ 4 Equidem et Platonem existimo, si genus forense dicendi tractare voluisset,  
 allerdings auch wenn forensische  
 gravissime et copiosissime potuisse dicere, et Demosthenem, si illa,  
 am gewichtigsten und am reichhaltigsten und wenn jene,  
 quae a Platone didicerat, tenuisset et pronuntiare voluisset, ornate  
 welche von und geschmückt  
 splendideque facere potuisse; eodemque modo de Aristotele et Isocrate  
 glänzend und auf derselben Weise und über und  
 iudico, quorum uterque suo studio delectatus contempsit  
 von denen jeder der beiden durch sein eigenes erfreut Gewesener  
 alterum.  
 den anderen.

## Kapitel 2

§ 5 Sed cum statuissem scribere ad te aliquid hoc tempore, multa posthac,  
 aber als an dich etwas zu dieser vieles fortan,  
 ab eo ordiri maxime volui, quod et aetati tuae esset aptissimum et  
 von diesem am meisten weil auch deinem am geeignetsten und  
 auctoritati meae. Nam cum multa sint in philosophia et gravia et  
 meiner. denn da vieles in sowohl Schweres als auch  
 utilia accurate copioseque a philosophis disputata, latissime patere videntur  
 Nützliches genau ausführlich und von Erörtertes, am weitesten  
 ea, quae de officiis tradita ab illis et praecepta sunt. Nulla enim vitae  
 jene, welche über Überlieferte von jenen und keine nämlich  
 pars neque publicis neque privatis neque forensibus neque domesticis in rebus,  
 weder öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in  
 neque si tecum agas quid, neque si cum altero contrahas, vacare  
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen  
 officio potest, in eoque et colendo sita vitae est honestas omnis et  
 in diesem und auch gesetzt ganze und  
 neglegendo turpitude. Atque haec quidem quaestio communis est omnium  
 und ferner diese zwar gemeinsame aller  
 philosophorum; quis est enim, qui nullis officii praeceptis tradendis  
 wer denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten  
 philosophum se audeat dicere? Sed sunt non nullae disciplinae, quae propositis  
 sich aber nicht keine die vorgegebenen  
 bonorum et malorum finibus officium omne pervertant. Nam qui summum  
 und ganz denn wer das höchste  
 bonum sic instituit, ut nihil habeat cum virtute coniunctum, idque suis  
 so dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen  
 commodis, non honestate metitur, hic, si sibi ipse consentiat et non  
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht  
 interdum naturae bonitate vincatur neque amicitiam colere possit nec iustitiam  
 bisweilen weder noch  
 nec liberalitatem; fortis vero dolorem summum malum iudicans aut  
 noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder  
 temperans voluptatem summum bonum statuens esse certe nullo modo potest.  
 mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner

§ 6 Quae quamquam ita sunt in promptu, ut res disputatione non egeat, tamen  
 dies obgleich so in dass nicht doch  
 sunt a nobis alio loco disputata. Hae disciplinae igitur si sibi  
 von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich  
 consentaneae velint esse, de officio nihil queant dicere, neque ulla officii  
 folgerichtige über nichts noch irgendwelche  
 praecepta firma, stabilia, coniuncta naturae tradi possunt nisi aut ab  
 feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder von

iis, qui solam, aut ab iis, qui maxime honestatem propter se  
 jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen ihrer selbst  
**dicant expetendam. Ita propria est ea praeceptio Stoicorum, Academicorum,**  
 erstrebenswert zu sein. so eigen jene  
**Peripateticorum, quoniam Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam pridem explosa**  
 weil schon seit langem verworfen  
**sententia est; qui tamen haberent ius suum disputandi de officio, si rerum**  
 die doch eigenes über wenn  
**aliquem dilectum reliquissent, ut ad officii inventionem aditus esset. Sequemur**  
 einen damit zu  
**igitur hoc quidem tempore et hac in quaestione potissimum Stoicos non ut**  
 nun dieser doch und dieser in vorzugsweise nicht als  
**interpretes, sed, ut solemus, e fontibus eorum iudicio arbitrioque nostro,**  
 sondern, wie wir aus ihrer unserem,  
**quantum quoque modo videbitur, hauriemus.**  
 so viel auch

§ 7 **Placet igitur, quoniam omnis disputatio de officio futura est, ante**  
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor  
**definire, quid sit officium; quod a Panaetio praetermissum esse miror. Omnis**  
 was was von übergangen jede  
**enim, quae ratione suscipitur de aliqua re institutio, debet a definitione**  
 nämlich, die über irgendeiner von  
**proficisci, ut intellegatur, quid sit id, de quo disputetur**  
 damit was dies, über welcher

## Kapitel 3

§ 8 **Omnis de officio duplex est quaestio: unum genus est, quod pertinet ad**  
 jede über zweifach eine die zu  
**finem bonorum, alterum, quod positum est in praeceptis, quibus in omnis**  
 die andere, die gesetzt in wodurch in alle  
**partis usus vitae conformari possit. Superioris generis huius modi sunt**  
 der vorhergehenden von dieser  
**exempla: omniane officia perfecta sint, num quod officium aliud**  
 alle ? vollendet ob irgend etwas eine andere  
**alio maius sit, et quae sunt generis eiusdem. Quorum autem**  
 als ein anderes größer und welche derselben. deren aber  
**officiorum praecepta traduntur, ea quamquam pertinent ad finem bonorum,**  
 diese obwohl zu  
**tamen minus id apparet, quia magis ad institutionem vitae communis**  
 doch weniger dies weil mehr auf des gemeinsamen  
**spectare videntur; de quibus est nobis his libris explicandum. Atque**  
 über welche uns in diesen zu erklärend. und ferner  
**etiam alia divisio est officii. Nam et medium quoddam officium dicitur et**  
 auch andere denn und mittleres gewisses und  
**perfectum. Perfectum officium rectum, opinor, vocemus, quoniam Graeci katorq̄wma**  
 vollkommen. vollkommenes richtig, weil  
**hoc autem commune officium kaqh=kon vocant. Atque ea sic definiunt, ut,**  
 dies aber gemeinsame  
**rectum quod sit, id officium perfectum esse definiant; medium autem officium**  
 dies vollkommen mittlere aber  
**id esse dicunt, quod cur factum sit, ratio probabilis reddi possit.**  
 dies dass warum getan wahrscheinlich

§ 9 **Triplex igitur est, ut Panaetio videtur, consilii capiendi deliberatio. Nam aut**  
 dreifach nun wie denn entweder  
**honestumne factu sit an turpe dubitant id, quod in deliberationem cadit;**  
 ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in  
**in quo considerando saepe animi in contraries sententias distrahuntur. Tum**  
 in welcher oft in entgegengesetzte dann  
**autem aut anquirunt aut consultant, ad vitae commoditatem iucunditatemque,**  
 aber entweder oder auf

ad facultates rerum atque copias, ad opes, ad potentiam, quibus et se  
auf und auch auf auf wodurch und sich  
possint iuvare et suos, conducat id necne, de quo deliberant; quae  
und die Seinen, dies oder nicht, über welchem welche  
deliberatio omnis in rationem utilitatis cadit. Tertium dubitandi genus est, cum  
ganze in dritte wenn  
pugnare videtur cum honesto id, quod videtur esse utile; cum enim  
mit dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich  
utilitas ad se rapere, honestas contra revocare ad se videtur, fit ut  
zu sich dagegen zu sich dass  
distrahatur in deliberando animus afferatque ancipitem curam cogitandi.  
in zwiespältige

§ 10 Hac divisione, cum praeterire aliquid maximum vitium in dividendo sit,  
durch diese da etwas größter in  
duo praetermissa sunt; nec enim solum utrum honestum an turpe sit,  
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder Schändliche  
deliberari solet, sed etiam duobus propositis honestis utrum honestius,  
sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter,  
itemque duobus propositis utilibus utrum utilius. Ita, quam ille triplicem  
ebenso und zwei vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache  
putavit esse rationem, in quinque partes distribui debere reperitur. Primum  
in fünf zuerst  
igitur est de honesto, sed dupliciter, tum pari ratione de  
nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über  
utili, post de comparatione eorum disserendum.  
dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

## Kapitel 4

§ 11 Principio generi animantium omni est a natura tributum, ut se, vitam  
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,  
corpusque tueatur, declinet ea, quae nocitura videantur, omniaque, quae  
jene, welche schaden werden alles und, was  
sint ad vivendum necessaria, anquirat et paret, ut pastum, ut latibula, ut  
zum Notwendiges, und wie wie wie  
alia generis eiusdem. Commune item animantium omnium est coniunctionis  
andere derselben. gemein ebenfalls aller  
adpetitus procreandi causa et cura quaedam eorum, quae procreata sint; sed  
und eine gewisse derer, die gezeugt aber  
inter hominem et beluam hoc maxime interest, quod haec tantum,  
zwischen und dies am meisten dass dieses nur,  
quantum sensu movetur, ad id solum, quod adest quodque praesens est, se  
so weit zu dem allein, was und was gegenwärtig sich  
accommodat paulum admodum sentiens praeteritum aut futurum; homo autem,  
ein wenig sehr empfindend Vergangenes oder Zukünftiges; aber,  
quod rationis est particeps, per quam consequentia cernit, causas rerum videt  
weil durch welche  
earumque praegressus et quasi antecessiones non ignorat, similitudines comparat  
deren und und gleichsam nicht  
rebusque praesentibus adiungit atque annectit futuras, facile totius vitae  
gegenwärtigen und auch zukünftige, leicht des ganzen  
cursum videt ad eamque degendam praeparat res necessarias.  
zu dieser und zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque natura vi rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad  
dieselbe und und zu und zu  
vitae societatem ingeneratque in primis praecipuum quendam amorem in eos,  
in zuerst besondere gewisse zu diejenigen,  
qui procreati sunt, impellitque, ut hominum coetus et celebrationes et esse  
die gezeugt dass und und  
et a se obiri velit ob easque causas studeat parare ea, quae  
und von sich selbst wegen jene und jene, die

**suppeditent ad cultum et ad victum, nec sibi soli, sed coniugi, liberis**  
für und für und nicht sich allein, sondern  
**ceterisque, quos caros habeat tuerique debeat; quae cura exsuscitat etiam**  
den übrigen und, welche lieb welche auch  
**animos et maiores ad rem gerendam facit.**  
und größere zu zu führen

§ 13 **In primisque hominis est propria veri inquisitio atque investigatio. Itaque**  
in den ersten und eigen und auch deshalb  
**cum sumus necessariis negotiis curisque vacui, tum avemus aliquid videre,**  
wenn von notwendigen frei, dann etwas  
**audire, addiscere cognitionemque rerum aut occultarum aut admirabilium ad**  
oder geheimen oder bewundernswürdigen für  
**beate vivendum necessariam ducimus. Ex quo intellegitur, quod verum,**  
glücklich Notwendige aus welchem dass wahr,  
**simplex sincerumque sit, id esse naturae hominis aptissimum. Huic veri**  
einfach lauter und dies am geeignetsten. dieser  
**videndi cupiditati adiuncta est appetitio quaedam principatus, ut nemini**  
hinzugefügt eine gewisse dass niemandem  
**parere animus bene informatus a natura velit nisi praecipienti aut**  
gut geformt von außer wenn dem Anweisenden oder  
**docenti aut utilitatis causa iuste et legitime imperanti; ex quo**  
dem Lehrenden oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus  
**magnitudo animi existit humanarumque rerum contemptio.**  
der menschlichen und

§ 14 **Nec vero illa parva vis naturae est rationisque. quod unum hoc**  
und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses  
**animal sentit, quid sit ordo, quid sit, quod deceat, in factis dictisque qui**  
was was was in welches  
**modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal**  
deshalb derjenigen selbst, die kein anderes  
**pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura**  
welche  
**ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem,**  
von zu übertragend viel auch mehr  
**constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque, ne**  
in zu bewahrende damit nicht  
**quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis**  
etwas unschicklich weichlich oder dann in allen und und  
**ne quid libidinese aut faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et**  
damit nicht etwas triebhaft oder oder wodurch aus und  
**efficitur id, quod quaerimus, honestum, quod etiamsi nobilitatum non sit,**  
dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht  
**tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur,**  
doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem  
**natura esse laudabile.**  
lobenswert.

## Kapitel 5

§ 15 **Formam quidem ipsam, Marce fili, et tamquam faciem honesti vides,**  
doch selbst, und gleichsam

**quae si oculis cerneretur, mirabiles amores,**  
die wenn bewunderungswürdige

**ut ait Plato,**  
wie

**excitaret sapientiae.**

§ 16 **Sed omne, quod est honestum, id quattuor partium oritur ex aliqua: aut**  
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige: oder  
**enim in perspicentia veri sollertiaque versatur aut in hominum societate**  
nämlich in oder in  
**tuenda tribuendoque suum cuique et rerum contractarum fide aut**  
zu schützenden das Seine jedem und der abgeschlossenen oder  
**in animi excelsi atque invicti magnitudine ac robore aut in omnium, quae**  
in erhabenen und unbesieigten und oder in aller, die  
**fiunt quaeque dicuntur, ordine et modo, in quo inest modestia et**  
und die und in welchem und  
**temperantia. Quae quattuor quamquam inter se colligata atque implicata sunt,**  
welche vier obwohl unter sich verbunden und verflochten  
**tamen ex singulis certa officiorum genera nascuntur, velut ex ea parte,**  
doch aus einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser  
**quae prima discripta est, in qua sapientiam et prudentiam ponimus, inest**  
welche erste beschriebene in welcher und  
**indagatio atque inventio veri, eiusque virtutis hoc munus est proprium. Ut**  
und und deren diese eigen. wie  
**enim quisque maxime perspicit, quid in re quaque verissimum sit.**  
nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen am wahrsten  
**quique acutissime et celerrime potest et videre et explicare rationem, is**  
und wer am schärfsten und am schnellsten und und der  
**prudentissimus et sapientissimus rite haberi solet. Quocirca huic quasi**  
klügste und weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam  
**materia, quam tractet et in qua versetur, subiecta est veritas.**  
den und in welchem untergelegt

§ 17 **Reliquis autem tribus virtutibus necessitates propositae sunt ad eas res**  
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen  
**parandas tuendasque, quibus actio vitae continetur, ut et**  
zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch  
**societas hominum coniunctioque servetur et animi excellentia magnitudoque cum**  
und bei  
**in augendis opibus utilitatibusque et sibi et suis**  
in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen  
**comparandis, tum multo magis in his ipsis despiciendis eluceat. Ordo**  
zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden  
**autem et constantia et moderatio et ea, quae sunt his similia, versantur**  
aber nun und und und jene, die diesen Ähnliches,  
**in eo genere, ad quod est adhibenda actio quaedam, non solum**  
in diesem zu welchem anzuwendende eine gewisse, nicht nur  
**mentis agitatio. Iis enim rebus, quae tractantur in vita, modum**  
bei diesen nämlich die im  
**quendam et ordinem adhibentes honestatem et decus conservabimus.**  
ein gewisses und anwendend und

## Kapitel 6

§ 18 **Ex quattuor autem locis, in quos honesti naturam vimque divisimus, primus**  
aus vier aber nun in welche der erste  
**ille, qui in veri cognitione consistit, maxime naturam attingit humanam.**  
jener, der in am meisten menschliche.  
**Omnes enim trahimur et ducimur ad cognitionis et scientiae cupiditatem, in**  
alle nämlich und zu und in  
**qua excellere pulchrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et**  
welcher schön aber nun, und  
**malum et turpe ducimus. In hoc genere et naturali et honesto duo**  
und schändlich in diesem auch natürlichen und ehrenhaften zwei  
**vitia vitanda sunt, unum, ne incognitapro cognitis habeamus iisque**  
zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für und diesen  
**temere assentiamur; quod vitium effugere qui volet (omnes autem velle**  
unbedacht welchen wer (alle aber nun

debet), adhibebit ad considerandas res et tempus et diligentiam.  
zur zu erwägenden und und

§ 19 Alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam  
das andere dass manche allzu großen und viel  
in res obscuras atque difficiles conferunt easdemque non necessarias. Quibus  
auf dunkle und schwierige und dieselben nicht nötigen. wodurch  
vitiis declinatis quod in rebus honestis et cognitione dignis operae curaeque  
abgewichenen dass in ehrenhaften und würdigen  
ponetur, id iure laudabitur, ut in astrologia C. Sulpicium audivimus, in  
dies wie in in  
geometria Sex. Pompeium ipsi cognovimus, multos in dialecticis, plures in  
wir selbst viele in mehr im  
iure civili, quae omnes artes in veri investigatione versantur; cuius studio  
bürgerlichen, welche alle in dessen  
a rebus gerendis abduci contra officium est. Virtutis enim laus omnis in  
von zu tuenden gegen nämlich ganzes in  
actione consistit; a qua tamen fit intermissio saepe multique dantur ad  
von welcher doch oft und viele zu  
studia reditus; tum agitatio mentis, quae numquam acquiescit, potest nos in  
dann die niemals uns in  
studiis cognitionis etiam sine opera nostra continere. Omnis autem cogitatio  
auch ohne unsere jede aber nun  
motusque animi aut in consiliis capiendis de rebus honestis et  
oder in zu fassenden über ehrenhaften und  
pertinentibus ad bene beateque vivendum aut in studiis scientiae  
zusammenhängenden zu gut und glücklich oder in  
cognitionisque versabitur. Ac de primo quidem officii fonte diximus.  
und über zuerst doch

## Kapitel 7

§ 20 De tribus autem reliquis latissime patet ea ratio, qua societas  
über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche  
hominum inter ipsos et vitae quasi communitas continetur; cuius partes  
zwischen einander und gleichsam deren  
duae, iustitia, in qua virtutis est splendor maximus, ex qua viri boni  
zwei, in der der größte, aus der gute  
nominantur, et huic coniuncta beneficentia, quam eandem vel benignitatem  
und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder  
vel liberalitatem appellari licet. Sed iustitiae primum munus est, ut ne  
oder aber erste dass dass nicht  
cui quis noceat nisi lacessitus iniuria, deinde ut  
jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass  
communibus pro communibus utatur, privatis ut suis.  
den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.

§ 21 Sunt autem privata nulla natura, sed aut vetere occupatione, ut qui  
aber nun keines sondern entweder alter wie die  
quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello potiti  
einst in leere Gebiete oder wie die bemächtigt Gewordene  
sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas  
oder aus dem so dass arpinensisch  
Arpinatium dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum  
tusculensisch ähnlich und der privaten  
discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant  
aus dem, weil das Eigene eines jeden derer, welche  
communia, quod cuique obtigit, id quisque teneat; e quo si quis  
Gemeinsame, was jedem dies jeder aus dem wenn jemand  
sibi appetet, violabit ius humanae societatis.  
sich selbst der menschlichen

§ 22 Sed quoniam, ut praeclare scriptum est a Platone, non nobis solum nati  
aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein geboren

sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici, atque, ut placet  
 unserer und auch, wie  
 Stoicis, quae in terris gignantur, ad usum hominum omnia creati, homines  
 die auf zum alles  
 autem hominum causa esse generatos, ut ipsi inter se  
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter einander  
 aliis alii prodesse possent, in hoc naturam debemus ducem sequi,  
 den einen den anderen in diesem  
 communes utilitates in medium afferre mutatione officiorum, dando accipiendo,  
 gemeinsame in  
 tum artibus, tum opera, tum facultatibus devincire hominum inter  
 sowohl als auch als auch zwischen  
 homines societatem.

§ 23 Fundamentum autem est iustitiae fides, id est dictorum conventorumque  
 aber nun dies  
 constantia et veritas. Ex quo, quamquam hoc videbitur fortasse  
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht  
 cuiquam durius, tamen audeamus imitari Stoicos, qui studiose exquirunt,  
 irgend jemandem härter, doch die eifrig  
 unde verba sint ducta, credamusque, quia fiat, quod dictum est,  
 woher abgeleitet Gewordene, weil was gesagt  
 appellatam fidem. Sed iniustitiae genera duo sunt, unum eorum, qui  
 genannt Gewordene aber zwei eine derer, die  
 inferunt, alterum eorum, qui ab iis, quibus infertur, si possunt, non  
 die andere derer, die von denen, denen wenn nicht  
 propulsant iniuriam. Nam qui iniuste impetum in quempiam facit aut  
 denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder  
 ira aut aliqua perturbatione incitatus, is quasi manus  
 oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam  
 afferre videtur socio; qui autem non defendit nec obsistit, si potest,  
 der aber nun nicht und nicht wenn  
 iniuriae, tam est in vitio, quam si parentes aut amicos aut patriam  
 ebenso im wie wenn oder oder  
 deserat.

§ 24 Atque illae quidem iniuriae, quae nocendi causa de industria inferuntur,  
 und ferner jene doch die aus  
 saepe a metu proficiscuntur, cum is, qui nocere alteri cogitat,  
 oft von wenn derjenige, der einem anderen  
 timet ne, nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo.  
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein  
 Maximam autem partem ad iniuriam faciendam aggrediuntur, ut adipiscantur  
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu  
 ea, quae concupiverunt; in quo vitio latissime patet avaritia.  
 das, was in welchem am weitesten

## Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem divitiae cum ad usus vitae necesarios, tum ad  
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu  
 perfruendas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniae  
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei jenen  
 cupiditas spectat ad opes et ad gratificandi facultatem, ut nuper M.  
 auf und auf sodass neulich  
 Crassus negabat ullam satis magnam pecuniam esse ei, qui in re  
 irgendeine hinreichend große für ihn, der in  
 publica princeps vellet esse, cuius fructibus exercitum alere non posset.  
 öffentlichen führend dessen nicht  
 Delectant etiam magnifici apparatus vitaeque cultus cum elegantia et copia;  
 auch prächtige mit und  
 quibus rebus effectum est, ut infinita pecuniae cupiditas esset. Nec  
 durch welche bewirkt dass grenzenlose und nicht



**vero** **rei** **familiaris** **amplificatio** **nemini** **nocens** **vituperanda** **est,** **sed**  
in der Tat häuslichen niemandem schädigend tadelnswert sondern  
**fugienda** **semper** **iniuria** **est.**  
zu meiden immer

§ 26 **Maxime** **autem** **adducuntur** **plerique,** **ut** **eos** **iustitiae** **capiat** **oblivio,** **cum**  
am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn  
**in** **imperatorum,** **honorum,** **gloriae** **cupiditatem** **inciderunt.** **Quod** **enim** **est** **apud**  
in was nämlich bei  
**Ennium:**

**Núlla** **sancta** **sócietas**  
keine heilige  
**Néc** **fides** **regni** **ést.**  
und nicht

**id** **latius** **patet.** **Nam** **quicquid** **eius** **modi** **est,** **in** **quo** **non** **possint**  
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht  
**plures** **excellere,** **in** **eo** **fit** **plerumque** **tanta** **contentio,** **ut** **difficillimum** **sit**  
mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig  
**servare**

**sanctam** **societatem.**  
heilige

§ 27 **Declaravit** **id** **modo** **temeritas** **C. Caesaris,** **qui** **omnia** **iura** **divina** **et** **humana**  
dies soeben der alle göttliche und menschliche  
**pervertit** **propter** **eum,** **quem** **sibi** **ipse** **opinionis** **errore** **finxerat,** **principatum.** **Est**  
wegen den, den sich selbst  
**autem** **in** **hoc** **genere** **molestum,** **quod** **in** **maximis** **animis** **splendidissimisque**  
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten glänzendsten und  
**ingeniis** **plerumque** **existunt** **honoris,** **imperii,** **potentiae,** **gloriae** **cupiditates.** **Quo**  
meistens umso  
**magis** **cavendum** **est,** **ne** **quid** **in** **eo** **genere** **peccetur.** **Sed** **in**  
mehr zu meiden dass nicht irgend etwas in diesem aber in  
**omni** **iniustitia** **permultum** **interest,** **utrum** **perturbatione** **aliqua** **animi,** **quae**  
jeder sehr viel ob irgendeiner die  
**plerumque** **brevis** **est** **et** **ad** **tempus,** **an** **consulto** **et** **cogitata** **fiat** **iniuria.**  
meistens kurz und für oder absichtlich und vorbedachte  
**Leviora** **enim** **sunt** **ea,** **quae** **repentino** **aliquo** **motu** **accidunt,** **quam** **ea,**  
leichtere nämlich die, die plötzlichen irgendeinem als die,  
**quae** **meditata** **et** **praeparata** **inferuntur.** **Ac** **de** **inferenda** **quidem**  
die vor bedachte und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch  
**iniuria** **satis** **dictum** **est.**  
genug gesagt

## Kapitel 9

§ 28 **Praetermittendae** **autem** **defensionis** **deserendique** **officii** **plures** **solent** **esse**  
zu übergehende aber nun mehr  
**causae;** **nam** **aut** **inimicitias** **aut** **laborem** **aut** **sumptus** **suscipere** **nolunt** **aut**  
denn oder oder oder oder  
**etiam** **neglegentia,** **pigritia,** **inertia** **aut** **suis** **studiis** **quibusdam**  
auch oder ihren eigenen gewissen  
**occupationibusve** **sic** **impediuntur,** **ut** **eos,** **quos** **tutari** **debeant,** **desertos** **esse**  
so dass jene, die verlassen  
**patiantur.** **Itaque** **videndum** **est,** **ne** **non** **satis** **sit** **id,** **quod** **apud**  
und so zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was bei  
**Platonem** **est** **in** **philosophos** **dictum,** **quod** **in** **veri** **investigatione** **versentur**  
über gesagt, dass in

quodque ea, quae plerique vehementer expetant, de quibus inter  
und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten heftig über welche unter  
se digladiari soleant, contemnant et pro nihilo putent, propterea iustos  
einander  
esse. Nam alterum assequuntur, ut inferenda ne cui noceant  
denn das eine dass zu zufügen de damit nicht irgend wem  
iniuria, in alterum incidunt; discendi enim studio impediti, quos tueri debent,  
in das andere nämlich gehindert, die  
deserunt. Itaque eos ne ad rem publicam quidem accessuros  
und so sie auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende  
putat nisi coactos. Aequius autem erat id voluntate fieri; nam hoc  
wenn nicht gezwungene. angemessener aber nun dies denn dies  
ipsum ita iustum est, quod recte fit, si est voluntarium.  
selbst so gerecht weil richtig wenn freiwillig.

§ 29 Sunt etiam, qui aut studio rei familiaris tuendae aut odio quodam  
auch, die oder häuslichen zu schützenden oder gewissen  
hominum suum se negotium agere dicant nec facere cuiquam  
ihr eigenes sich und nicht irgend jemandem  
videantur iniuriam. Qui altero genere iniustitiae vacant, in alterum  
die von der zweiten in das andere  
incurrunt; deserunt enim vitae societatem, quia nihil conferunt in eam studii,  
nämlich weil nichts in sie  
nihil operae, nihil facultatum. Quando igitur duobus generibus iniustitiae  
nichts nichts wenn nun zweien  
propositis adiunximus causas utriusque generis easque res ante constituimus,  
vorgelegten jedes der beiden und jene zuvor  
quibus iustitia contineretur, facile, quod cuiusque temporis officium sit,  
durch welche leicht, was eines jeden  
poterimus, nisi nosmet ipsos valde amabimus, iudicare;  
wenn nicht uns selbst uns selbst sehr

§ 30 est enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes  
nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

humani nihil a se alienum putat  
des Menschlichen nichts von sich fremd

; sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis  
aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge uns  
ipsis aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae ceteris,  
selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge den anderen,  
quae quasi longo intervallo interiecto videmus, aliter de illis ac de  
welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über jenen und über  
nobis iudicamus. Quocirca bene praecipunt, qui vetant quicquam agere, quod  
uns weshalb gut die irgend etwas was  
dubites aequum sit an iniquum. Aequitas enim lucet ipsa per se, dubitatio  
gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch sich,  
cogitationem significat iniuriae.

## Kapitel 10

§ 31 Sed incidunt saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur  
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten  
digna esse iusto homine eoque, quem virum bonum dicimus,  
würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten  
commutantur fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum  
Gegenteiliges, so dass  
quaeque pertinent ad veritatem et ad fidem, ea migrare interdum et  
und welche zu und zu diese Dinge mitunter und  
non servare fit iustum. Referri enim decet ad ea, quae posui  
nicht gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge

**principio, fundamenta iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde**  
zuerst dass damit nicht irgend wem dann  
**ut communi utilitati serviatur. Ea cum tempore commutantur, commutatur**  
dass gemeinsamen diese Dinge wenn  
**officium et non semper est idem.**  
und nicht immer dasselbe.

§ 32 **Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit**  
nämlich irgend ein und dass dies  
**inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam**  
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn  
**si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset,**  
wenn, wie in was nicht  
**Theseus Hippolyto filio non esset orbatus; ex tribus enim optatis, ut**  
nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbetenen, wie  
**scribitur, hoc erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo**  
dies das dritte, was über zornig wodurch  
**impetrato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur**  
erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun  
**servanda sunt ea, quae sint iis, quibus promiseris, inutilia,**  
zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,  
**nec, si plus tibi ea noceant quam illi prosint, cui promiseris,**  
und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem  
**contra officium est maius anteponi minori; ut, si constitueris**  
gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn  
**cuipiam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque**  
irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und  
**interim graviter aegrotare filius coeperit, non sit contra officium non facere,**  
inzwischen schwer nicht gegen nicht  
**quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se**  
was mehr und jener, dem von wenn sich  
**destitutum queratur. Iam illis promissis standum non esse quis non**  
verlassenen nun bei jenen Versprechenen ist zu stehen nicht wer nicht  
**videt, quae coactus quis metu, quae deceptus dolo promiserit?**  
welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht  
**quae quidem pleraque iure praetorio liberantur, non nulla legibus.**  
welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine

§ 33 **Exsistunt etiam saepe iniuriae calumnia quadam et nimis callida, sed**  
auch oft gewisser und allzu schlaue, aber  
**malitiosa iuris interpretatione. Ex quo illud**  
böswilliger aus welchem jenes

**Summum ius summa iniuria**  
höchstes höchste

**factum est iam tritum sermone proverbium. Quo in genere etiam in re**  
gemacht schon abgenutzt in welchem in auch in  
**publica multa peccantur, ut ille, qui, cum triginta dierum essent cum hoste**  
öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig mit  
**indutiae factae, noctu populabatur agros, quod dierum essent**  
geschlossen worden, nachts weil  
**pactae, non noctium indutiae. Ne noster quidem probandus, si verum**  
vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn wahr  
**est Q. Fabium Labeonem seu quem alium (nihil enim habeo praeter auditum)**  
oder irgend wen anderen nämlich außer Gehörtes)  
**arbitrum Nolanis et Neapolitanis de finibus a senatu datum, cum ad locum**  
und über vom gegeben, als zu  
**venisset, cum utrisque separatim locutum, ne cupide quid agerent,**  
mit beiden getrennt damit nicht gierig irgend etwas  
**ne appetenter, atque ut regredi quam progredi mallent. Id cum utrique**  
damit nicht begehrllich, und auch dass als dies als beide

fecissent, aliquantum agri in medio relictum est. Itaque illorum finis sic, ut  
 etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so, wie  
 ipsi dixerant, terminavit; in medio relictum quod erat, populo Romano  
 sie selbst in der Mitte zurückgelassen was römischen  
 adiudicavit. Decipere hoc quidem est, non iudicare. Quocirca in omni est re  
 dies doch nicht deshalb in jeder  
 fugienda talis sollertia.  
 zu meiden solche

## Kapitel 11

§ 34 Sunt autem quaedam officia etiam adversus eos servanda, a quibus  
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von denen  
 iniuriam acceperis. Est enim ulciscendi et puniendi modus; atque haud  
 nämlich und und auch keineswegs  
 scio an satis sit eum, qui lacessierit, iniuriae suae paenitere, ut  
 ob genug den, der des Unrechts damit  
 et ipse ne quid tale posthac et ceteri sint ad iniuriam tardiores.  
 auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu langsamere.  
 Atque in re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint  
 und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende denn da  
 duo genera decertandi, unum per disceptationem, alterum per vim, cumque  
 zwei eine durch die andere durch und da  
 illud proprium sit hominis, hoc beluarum, confugiendum est ad posterius,  
 jene eigen diese zu fliehen sein zu dem späteren,  
 si uti non licet superiore.  
 wenn nicht dem früheren.

§ 35 Quare suscipienda quidem bella sunt ob eam causam, ut sine iniuria in  
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne in  
 pace vivatur, parta autem victoria conservandi ii, qui non crudeles in  
 errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht grausam im  
 bello, non immanes fuerunt, ut maiores nostri Tusculanos, Aequos, Volscos,  
 nicht unmenschlich wie größere unsere  
 Sabinos, Hernicos in civitatem etiam acceperunt, at Carthaginem et Numantiam  
 in auch aber und  
 funditus sustulerunt; nollem Corinthum, sed credo aliquid secutos,  
 von Grund auf aber etwas gefolgt Habende,  
 opportunitatem loci maxime, ne posset aliquando ad bellum faciendum  
 am meisten, damit nicht jemals zu zu machen  
 locus ipse adhortari. Mea quidem sententia paci, quae nihil habitura sit  
 selbst meiner zwar die nichts haben werdend  
 insidiarum, semper est consulendum. In quo si mihi esset optemperatum,  
 immer zu beraten. in welchem wenn mir gehorcht worden,  
 si non optimam, at aliquam rem publicam, quae nunc nulla est,  
 wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die jetzt keine  
 haberemus. Et cum iis, quos vi deviceris, consulendum est, tum ii, qui  
 und mit jenen, die zu beraten dann jene, die  
 armis positus ad imperatorum fidem confugient, quamvis murum aries  
 niedergelegt habend zu obwohl  
 percusserit, recipiendi. In quo tantopere apud nostros iustitia culta est,  
 aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt  
 ut ii, qui civitates aut nationes devictas bello in fidem receperunt, earum  
 dass jene, die oder besiegte in deren  
 patroni essent more maiorum.

§ 36 Ac belli quidem aequitas sanctissime fetiali populi Romani iure perscripta  
 und doch am heiligsten vom Priester römischen aufgeschrieben  
 est. Ex quo intellegi potest nullum bellum esse iustum, nisi quod aut  
 aus welchem kein gerecht, außer dass entweder  
 rebus repetitis geratur aut denuntiatur ante sit et indictum.  
 zurückgeforderten oder angekündigt vorher und erklärt.

§ 37 M. quidem Catonis senis est epistula ad M. filium, in qua scribit se  
 doch des Alten zu in der sich

audisse eum missum factum esse a consule, cum in  
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in  
 Macedonia bello Persico miles esset. Monet igitur, ut caveat, ne  
 persischen also, dass damit nicht  
 proelium ineat; negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste  
 nämlich der nicht mit  
 pugnare.

## Kapitel 12

Equidem etiam illud animadverto, quod, qui proprio nomine perduellis esset, is  
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem dieser  
 hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam. Hostis enim apud maiores  
 gemildert. nämlich bei Vorfahren  
 nostros is dicebatur, quem nunc peregrinum dicimus. Indicant duodecim tabulae:  
 unsere der den jetzt fremden zwölf

aut status dies cum hoste,  
 oder mit

itemque:  
 ebenso:

adversus hostem aeterna auctoritas.  
 gegen ewige

§ 38 Quid ad hanc mansuetudinem addi potest, eum, quicum bellum geras, tam  
 was zu dieser den, mit wem so  
 molli nomine appellare? Quamquam id nomen durius effect iam vetustas; a  
 weichem obgleich dies härter schon von  
 peregrino enim recessit et proprie in eo, qui arma contra ferret,  
 dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen  
 remansit. Cum vero de imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas  
 wenn aber über  
 omnino subesse tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas  
 durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte  
 esse bellorum. Sed ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus  
 aber diese bei welchen vorgelegte weniger  
 acerbe gerenda sunt Ut enim cum civi aliter contendimus, si est  
 bitter zu führende wie nämlich mit anders wenn  
 inimicus, aliter, si competitor (cum altero certamen honoris et dignitatis  
 anders, wenn (mit dem einen und  
 est, cum altero capitis et famae), sic cum Celtiberis, cum Cimbris  
 mit dem anderen und so mit mit  
 bellum ut cum inimicis gerebatur, uter esset, non uter  
 wie mit Feinden wer von beiden nicht wer von beiden  
 imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de imperio  
 mit um  
 dimicabatur. Poeni foedifragi, crudelis Hannibal, reliqui iustiores. Pyrrhi  
 Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.  
 quidem de captivis reddendis illa praeclara:  
 doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

**Nec mi aurum posco nec mi pretium dederitis,**  
 weder mir noch mir  
**Nec cauponantes bellum, sed belligerantes**  
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend  
**Ferro, non auro vitam cernamus utrique.**  
 nicht beiden.  
**Vosne velit an me regnare era, quidve ferat Fors,**  
 ihr ? oder ob mich was oder  
**Virtute experiamur. Et hoc simul accipe dictum:**  
 und dies zugleich  
**Quorum virtuti belli fortuna pepercit,**  
 deren  
**Eorundem libertati me parcere certum est.**  
 derselben mich fest  
**Dono, ducite, doque volentibus cum magnis dis.**  
 den Wollenden mit großen

**Regalis sane et digna Aeacidarum genere sententia.**  
 königlich gewiss und würdig

## Kapitel 13

§ 39 **Atque etiam si quid singuli temporibus adducti hosti**  
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene  
**promiserunt, est in eo ipso fides conservanda, ut primo Punico bello**  
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten punischen  
**Regulus captus a Poenis cum de captivis commutandis Romam**  
 gefangen Genommener von als über zu tauschenden  
**missus esset iurassetque se reditum, primum, ut venit,**  
 geschickt Gewordener sich zurück kehren werdend, zuerst, sobald  
**captivos reddendos in senatu non censuit, deinde, cum retineretur a**  
 zurückzu gebende in nicht danach, als von  
**propinquis et ab amicis, ad supplicium redire maluit quam fidem hosti**  
 den Verwandten und von zu als  
**datam fallere.**  
 gegeben Gewordene

§ 41 **Ac de bellicis quidem officiis satis dictum est. Meminerimus autem etiam**  
 und über kriegersichen doch genug gesagt aber nun auch  
**adversus infimos iustitiam esse servandam. Est autem infima condicio**  
 gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste  
**et fortuna servorum, quibus non male praecipunt qui ita iubent uti, ut**  
 und denen nicht schlecht die so wie  
**mercennariis: operam exigendam, iusta praebenda. Cum autem duobus**  
 abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da aber zweien  
**modis, id est aut vi aut fraude, fiat iniuria, fraus quasi vulpeculae,**  
 das entweder oder gleichsam  
**vis leonis videtur; utrumque homine alienissimum, sed fraus odio digna maiore.**  
 beides fremdestes, aber würdig größerem.  
**Totius autem iniustitiae nulla capitalior quam eorum, qui tum, cum**  
 der ganzen aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn  
**maxime fallunt, id agunt, ut viri boni esse videantur. De iustitia satis**  
 am meisten dies dass gute über genug  
**dictum.**  
 gesagt.

## Kapitel 14

§ 42 **Deinceps, ut erat propositum, de beneficentia ae de liberalitate dicatur,**  
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über  
**qua quidem nihil est naturae hominis accommodatius, sed habet multas**  
 woran doch nichts angemessener, aber viele

cautiones. Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis  
zu sehen nämlich, zuerst damit nicht und den jenen  
ipsis, quibus benigne videbitur fieri et ceteris, deinde ne maior  
selbst, denen freundlich und den übrigen, danach damit nicht größer  
benignitas sit quam facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur; id  
als dann dass nach jedem dies  
enim est iustitiae fundamentum, ad quam haec referenda sunt omnia.  
nämlich zu welcher diese zurück zu führende alles.  
Nam et qui gratificantur cuiquam, quod obsit illi, cui prodesse velle  
denn auch die irgendwem, was jenem, dem  
videantur, non benefici neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi  
nicht wohlthätig noch freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende  
sunt, et qui aliis nocent, ut in alios liberales sint, in eadem sunt  
und die anderen damit in andere freigebig in derselben  
iniustitia, ut si in suam rem aliena convertant.  
wie wenn in eigene Fremdes

§ 43 Sunt autem multi, et quidem cupidi splendoris et gloriae, qui eripiunt  
aber nun viele, und doch begierig und die  
aliis, quod aliis largiantur, iique arbitrantur se beneficos in suos  
den anderen, was den anderen diese und sich wohlthätige in ihre  
amicos visum iri, si locupletent eos quacumque ratione. Id autem  
wenn jene durch welche auch immer dies aber nun  
tantum abest ab officio, ut nihil magis officio possit esse contrarium.  
so weit von dass nichts mehr entgegengesetzt.  
Videndum est igitur, ut ea liberalitate utamur, quae prosit amicis,  
zu sehen also, dass mit jener die den Freunden,  
noceat nemini. Quare L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum translatio a iustis  
niemandem. weshalb von gerechten  
dominis ad alienos non debet liberalis videri; nihil est enim liberale, quod  
zu Fremden nicht freigebig nichts nämlich freigebig, was  
non idem iustum.  
nicht dasselbe gerecht.

§ 44 Alter locus erat cautionis, ne benignitas maior esset quam facultates,  
ein damit nicht größer als  
quod, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo  
denn, die gütiger als zuerst in diesem  
peccant, quod iniuriosi sunt in proximos; quas enim copias his et  
dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und  
suppeditari aequius est et relinqui, eas transferunt ad alienos. Inest autem  
gerechter und diese zu Fremde. aber nun  
in tali liberalitate cupiditas plerumque rapiendi et auferendi per iniuriam,  
in solcher meist und durch  
ut ad largiendum suppetant copiae. Videre etiam licet plerosque non tam  
damit zu auch die Mehrheit nicht so  
natura liberales quam quadam gloria ductos, ut benefici videantur,  
freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass wohlthätig  
facere multa, quae proficisci ab ostentatione magis quam a voluntate  
viele, die aus mehr als aus  
videantur. Talis autem sinulatio vanitati est coniunctior quam aut liberalitati  
solche aber nun verbundener als entweder  
aut honestati.  
oder

§ 45 Tertium est propositum, ut in beneficentia dilectus esset dignitatis; in quo  
das Dritte dass in in wobei  
et mores eius erunt spectandi, in quem beneficium conferetur, et  
auch dessen zu betrachtende, auf den und  
animus erga nos et communitas ac societas vitae et ad nostras utilitates  
gegen uns und und und zu unseren  
officia ante collata; quae ut concurrant omnia, optabile est; si  
zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn  
minus, plures causae maioresque ponderis plus habebunt.  
weniger, mehr und größere mehr

# Kapitel 15

- § 46 **Quoniam autem vivitur non cum perfectis hominibus planeque sapientibus,**  
weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und Weisen,  
**sed cum iis, in quibus praeclare agitur si sunt simulacra virtutis, etiam**  
sondern mit diesen, in denen trefflich wenn auch  
**hoc intellegendum puto, neminem omnino esse neglegendum, in quo**  
dies zu verstehen niemanden ganz zu vernachlässigenden, in welchem  
**aliqua significatio virtutis appareat, colendum autem esse ita quemque**  
irgendein zu pflegendes aber nun so jeden  
**maxime, ut quisque maxime virtutibus his lenioribus erit ornatus,**  
am meisten, dass wer jeweils am meisten diese milderen geschmückt,  
**modestia, temperantia, hac ipsa, de qua multa iam dicta sunt, iustitia.**  
durch diese, über welche vieles schon Gesagtes  
**Nam fortis animus et magnus in homine non perfecto nec sapiente**  
denn tapferer und großer in nicht vollendeten noch Weisen  
**ferventior plerumque est, illae virtutes bonum virum videntur potius attingere.**  
heißer meist jene guten eher  
**Atque haec in moribus.**  
und dieses in
- § 47 **De benivolentia autem, quam quisque habeat erga nos, primum illud est in**  
über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes im  
**officio, ut ei plurimum tribuamus, a quo plurimum diligamur, sed**  
dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern  
**benivolentiam non adolescentulorum more ardore quodam amoris, sed stabilitate**  
nicht gewisser sondern  
**potius et constantia iudicemus. Sin erunt merita, ut non ineunda, sed**  
eher und wenn aber dass nicht einzugehen, sondern  
**referenda sit gratia, maior quaedam cura adhibenda est; nullum enim**  
zu erwidern größere gewisse anzuwendende keine nämlich  
**officium referenda gratia magis necessarium est.**  
mit zu erwidern mehr notwendig
- § 48 **Quodsi ea, quae utenda acceperis, maiore mensura, si modo possis,**  
wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur  
**iubet reddere Hesiodus, quidnam beneficio provocati facere debemus? an**  
was denn herausgeforderte oder  
**imitari agros fertiles, qui multo plus efferunt quam acceperunt? Etenim**  
fruchtbare, die um viel mehr als denn nämlich  
**si in eos, quos speramus nobis profuturos, non dubitamus officia**  
wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht  
**conferre, quales in eos esse debemus, qui iam profuerunt? Nam**  
wie beschaffen gegenüber jene die schon denn  
**cum duo genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi,**  
da zwei die eine die andere  
**demus necne, in nostra potestate est, non reddere viro bono non licet,**  
oder nicht, in unserer nicht guten nicht  
**modo id facere possit sine iniuria.**  
nur dies ohne
- § 49 **Acceptorum autem beneficiorum sunt dilectus habendi, nec**  
der angenommen Gewordenen aber nun und nicht  
**dubium, quin maximo cuique plurimum debeat. In quo tamen in**  
dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor  
**primis, quo quisque animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum est.**  
aller, mit welchem jeder zu wägend  
**Multi enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio vel morbo in**  
viele nämlich vieles gewissen ohne oder gegen  
**omnes vel repentino quodam quasi vento impetu animi incitati; quae**  
alle oder plötzlichen gewissen gleichsam gereizt Gewesenen; welche  
**beneficia aequae magna non sunt habenda atque ea, quae iudicio,**  
gleich sehr große nicht zu haltende und jene, welche



**considerate** überlegt **constanterque** standhaft und **delata** über bracht Gewordene **sunt.** aber **Sed** bei **in** zu platzierenden **collocando** **beneficio**  
**et in** und bei **referenda** zurück zu erstattenden **gratia,** wenn **si** die übrigen **cetera** gleiche **paria** dies **sunt,** am meisten **hoc**  
**officii** **est,** dass **ut** jeweils jeder **quisque** am meisten **maxime** **opis** **indigeat,** so **ita** dem **ei** am ehesten **potissimum** **opitulari;**  
**quod** was **contra** dagegen **fit** von **a** den meisten; **plerisque;** von **a** welchem **quo** nämlich **enim** am meisten **plurimum** **sperant,** auch wenn **etiamsi**  
**ille** jener **iis** ihnen **non** nicht **eget,** doch **tamen** ihm **ei** am ehesten **potissimum** **inserviunt.**

## Kapitel 16

§ 50 **Optime** am besten **autem** aber nun **societas** **hominum** **coniunctioque** **servabitur,** wenn, wie **si,** jeweils jeder **ut** **quisque**  
**erit** am verbundensten, **coniunctissimus,** so **ita** auf ihn **in** **eum** am meisten **benignitatis** **plurimum** **conferetur.** **Sed,** aber, **quae**  
**naturae** **principia** **sint** **communitatis** und **et** **societatis** menschlichen, **humanae,** zu wieder holen **repetendum** **videtur**  
**altius;** tiefer hin; **est** nämlich **enim** zuerst, **primum,** was **quod** **cernitur** in **in** des ganzen **universi** menschlichen **generis** **humani**  
**societate.** **Eius** deren **autem** aber nun **vinculum** **est** **ratio** und **et** **oratio,** welche **quae** **docendo,** **discendo,**  
**communicando,** **disceptando,** **iudicando** **conciliat** zwischen **inter** sich **se** **homines** **coniungitque**  
**naturali** durch natürliche **quadam** gewisse **societate;** und nicht **neque** **ulla** durch irgendeine **re** weiter **longius** **absumus** a von  
**natura** **ferarum,** in **in** welchen **quibus** **inesse** **fortitudinem** oft **saepe** **dicimus,** wie **ut** in **in** **equis,** in  
**leonibus,** **iustitiam,** **aequitatem,** **bonitatem** nicht **non** **dicimus;** nämlich **sunt** **enim** **rationis** und **et**  
**orationis** **expertes.** entbehrend.

§ 51 **Ac** und **latissime** am weitesten **quidem** doch **patens** sich erstreckend **hominibus** **inter** unter **ipsos,** sich, **omnibus** allen **inter** unter **omnes** alle  
**societas** **haec** diese **est;** in **qua** in welcher **omnium** aller **rerum,** welche **quas** zu **ad** gemeinsamen **communem** **hominum**  
**usum** **natura** **genuit,** zu bewahrende **est** **servanda** **communitas,** dass, welche **ut,** auf geteilt Gewordene **quae** **discripta**  
**sunt** **legibus** und **et** **iure** bürgerlichen, **civili,** diese **haec** so **ita** **teneantur,** dass **ut** **sit** festgesetzt Geworden **constitutum**  
**legibus** **ipsis,** selbst, **cetera** das Übrige **sic** so **observentur,** dass in **ut** **in** der Griechen **Graecorum** **proverbio** **est,**  
**amicorum** **esse** **communia** gemeinsam **omnia.** alles. **Omnium** aller **autem** aber nun **communia** gemeinsame **hominum** **videntur**  
**ea,** jene, **quae** welche **sunt** **generis** **eius,** dessen, **quod** was **ab** von **Ennio** **positum** hingelegt Geworden **in** **una** **re** in einer  
**transferri** **in** **permultas** **potest:** in sehr viele

**Homó,** der **qui** **erranti** irrendem **cómiter** freundlich **monstrát** **viam,**  
**Quasi** gleichsam **lúmen** von **de** seinem **suo** **lúmine** **accendát,** **facit.**  
**Nihiló** um nichts **minus** weniger **ipsi** ihm selbst **lúcet,** wenn **cum** jenem **illi** **accénderit.**

§ 52 **Una** aus einer **ex** aus **re** genug **satis** **praecipit,** dass, **ut,** was auch immer **quicquid** **sine** ohne **detrimento** **commodari**  
**possit,** **id** dies **tribuatur** **vel** oder **ignoto;** Unbekannten; **ex** aus **quo** welchem **sunt** jene **illa** **communia:** Gemeinsamen: **non** nicht

prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit,  
hin fließendem, von wenn jemand  
consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt,  
treu dem Beratenden welche denen nützlich, die  
danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid  
dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer etwas  
ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae  
für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil geringe  
singulorum sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo,  
der Einzelnen derer aber nun, die an diesen unendliche  
vulgaris liberalitas referenda est ad illum Ennii finem:  
gewöhnliche zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo minus ipsi lucet,  
um nichts weniger ihm selbst

ut facultas sit, qua in nostros simus liberales.  
damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

## Kapitel 17

§ 53 Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita  
aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen  
discedatur, propior est eiusdem gentis, nationis, linguae, qua maxime  
näher derselben durch welche am meisten  
homines coniunguntur; interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim  
innerer auch derselben vieles nämlich  
sunt civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura:  
unter sich gemeinsam,  
iudicia, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis  
außerdem und vielen und mit vielen  
res rationesque contractae. Artior vero colligatio est societatis  
zusammen gezogen Gewordene. enger aber  
propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in  
der Verwandten; von von jener nämlich ungeheuren des menschlichen in  
exiguum angustumque concluditur.  
eng es schmal und

§ 54 Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem  
denn da dies gemeinsam dass  
procreandi, prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis,  
erste in dem selben die nächste in  
deinde una domus, communia omnia; id autem est principium urbis et  
danach eine gemeinsam alles; dies aber nun und  
quasi seminarium rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post  
gleichsam öffentlichen. nach  
consobrinorum sobrinorumque, qui cum una domo iam capi non possint, in  
die wenn einem schon nicht in  
alias domos tamquam in colonias exeunt. Sequuntur conubia et affinitates, ex  
andere gleichsam in und aus  
quibus etiam plures propinqui; quae propagatio et suboles origo est rerum  
welchen auch mehr Verwandte; welche und  
publicarum. Sanguinis autem coniunctio et benivolentia devincit homines et  
öffentlichen. aber nun und und  
caritate;

§ 55 magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris,  
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben  
sepulcra habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla  
gemeinsame. aber aller keine hervorragender keine  
firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti; illud  
fester, als wenn gute ähnlich verbunden; jenes

**enim honestum quod saepe dicimus, etiam si in alio cernimus,**  
 nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in einem anderen  
**nos movet atque illi, in quo id inesse videtur, amicos facit.**  
 uns und jenem, in welchem dies

§ 56 **Et quamquam omnis virtus nos ad se allicit facitque, ut eos diligamus, in**  
 und obgleich jede uns zu sich dass jene in  
**quibus ipsa inesse videatur, tamen iustitia et liberalitas id maxime**  
 welchen sie selbst doch und dies am meisten  
**efficit. Nihil autem est amabilius nec copulativius quam morum similitudo**  
 nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als  
**bonorum; in quibus enim eadem studia sunt, eadem voluntates, in iis fit**  
 der Guten; in denen nämlich dieselben dieselben in denen  
**ut aequae quisque altero delectetur ac se ipso, efficiturque id,**  
 dass gleich jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst, dies,  
**quod Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus. Magna etiam**  
 was in dass einer aus den Mehreren. groß auch  
**illa communitas est, quae conficitur ex beneficiis ultro et citro datis**  
 jene die aus hinüber und herüber gegebenen  
**acceptis, quae et mutuae et gratae dum sunt, inter quos ea**  
 empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme solange zwischen denen diese  
**sunt, firma devinciuntur societate.**  
 fest

§ 57 **Sed cum omnia ratione animoque lustraris, omnium societatum nulla est**  
 aber wenn alle aller keine  
**gravior, nulla carior quam ea, quae cum re publica est uni cuique**  
 schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen dem Einen jedem  
**nostrum. Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui, familiares, sed omnes omnium**  
 von uns. lieb lieb aber alle aller  
**caritates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem**  
 allein umfasst Habende für welche wer gut er  
**oppetere, si ei sit profuturus? Quo est detestabilior istorum**  
 wenn ihr nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da  
**immanitas, qui lacerarunt omni scelere patriam et in ea funditus**  
 die mit jedem und bei ihr von Grund auf  
**delenda occupati et sunt et fuerunt.**  
 zu vernichtenden beschäftigt Gewesene und und

§ 58 **Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum**  
 aber wenn gewisse und welchen am meisten zu zuteilende  
**sit officii, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis**  
 und deren größten  
**obligati sumus, proximi liberi totaque domus, quae spectat in**  
 verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte welche auf  
**nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene**  
 uns allein und nicht anderes irgendein der Reihe nach gut  
**convenientes propinqui, quibuscum communis etiam fortuna plerumque**  
 zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames auch meistens  
**est. Quam ob rem necessaria praesidia vitae debentur iis maxime, quos**  
 weshalb wegen notwendige denen am meisten, welche  
**ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes,**  
 zuvor aber gemeinsamer,  
**consolationes, interdum etiam obiurgationes in amicitiiis vigent maxime, estque**  
 bisweilen auch in am meisten,  
**ea iucundissima amicitia, quam similitudo morum coniugavit.**  
 diese angenehmste welche

## Kapitel 18

§ 59 **Sed in his omnibus officiis tribuendis videndum erit, quid cuique**  
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was jedem  
**maxime necesse sit, et quid quisque vel sine nobis aut possit consequi**  
 am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder

aut non possit. Ita non iidem erunt necessitudinum gradus, qui temporum;  
oder nicht so nicht dieselben die  
suntque officia, quae aliis magis quam aliis debeantur; ut vicinum  
die den einen mehr als den anderen dass  
citius adiuveris in fructibus percipiendis quam aut fratrem aut familiarem,  
schneller bei zu erfassenden als oder oder  
at, si lis in iudicio sit, propinquum potius et amicum quam vicinum  
aber, wenn im den Verwandten eher und als  
defenderis. Haec igitur et talia circumspectanda sunt in omni officio, ut  
dieses also nun und solch es zu über blickende in jeder dass  
boni ratiocinatores officiorum esse possimus et addendo deducendoque videre,  
gute und  
quae reliqui summa fiat, ex quo, quantum cuique debeatur, intellegas.  
was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem

- § 60 Sed ut nec medici nec imperatores nec oratores, quamvis artis praecepta  
aber wie weder noch noch so sehr  
perceperint, quicquam magna laude dignum sine usu et exercitatione consequi  
irgend etwas großem würdig ohne und  
possunt, sic officii conservandi praecepta traduntur illa quidem, ut facimus  
so jene doch, dass  
ipsi, sed rei magnitudine usum quoque exercitationemque desiderat. Atque ab  
selbst, aber auch und auch von  
iis rebus, quae sunt in iure societatis humanae, quem ad modum ducatur  
diesen welche im menschlichen, welchen zu  
honestum, ex quo aptum est officium, satis fere diximus.  
das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
- § 61 Intelligendum autem est, cum proposita sint genera quattuor, e quibus  
zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus welchen  
honestas officiumque manaret, splendidissimum videri, quod animo magno  
am glänzendsten was großen  
elatoque humanasque res despiciente factum sit. Itaque in probris  
erhoben und menschliche und verachtend Seiendem Getanes und so in  
maxime in promptu est si quid tale dici potest:  
am meisten im wenn etwas derartiges

Vós enim, iuvenes, ánimum geritis múllebrem,  
ihr nämlich, jene virgo viri  
jene

et si quid eius modi:  
und wenn etwas dieser

Salmácida, spolia síne sudore et sáanguine.  
Salmakide, ohne und

Contraque in laudibus, quae magno animo et fortiter excellenterque  
hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und  
gesta sunt, ea nescio quo modo quasi pleniore ore laudamus.  
vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollere  
Hinc rhetorum campus de Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris,  
von hier über  
hinc noster Cocles, hinc Decii, hinc Cn. et P. Scipiones, hinc M.  
von hier unser von hier von hier und von hier  
Marcellus, innumerabiles alii, maximeque ipse populus Romanus animi magnitudine  
unzählige andere, am meisten und selbst römische  
excellit. Declaratur autem studium bellicae gloriae, quod statuas quoque  
aber des kriegischen dass auch  
videmus ornatu fere militari.  
fast militärischen.

# Kapitel 19

- § 62 **Sed ea animi elatio, quae cernitur in periculis et laboribus, si iustitia**  
aber jene die in und wenn  
**vacat pugnatque non pro salute communi, sed pro suis commodis, in**  
nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im  
**vitio est; non modo enim id virtutis non est, sed est potius immanitatis**  
nicht nur nämlich dies nicht sondern eher  
**omnem humanitatem repellentis. Itaque probe definitur a Stoicis**  
jede zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern  
**fortitudo, cum eam virtutem esse dicunt propugnantem pro aequitate. Quocirca**  
als jene verfechtend für deshalb  
**nemo, qui fortitudinis gloriam consecutus est insidiis et malitia, laudem**  
niemand, der erlangt Habender und  
**est adeptus; nihil enim honestum esse potest, quod iustitia vacat.**  
erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was
- § 63 **Praeclarum igitur illud Platonis:**  
ausgezeichnet also jenes

**Non,**  
nicht,

**inquit,**

**solum scientia, quae est remota ab iustitia, calliditas potius**  
nur welches entfernt Gewordenes von eher  
**quam sapientia est appellanda, verum etiam animus paratus ad**  
als zu nennende, sondern auch bereit Gewordener zu  
**periculum, si sua cupiditate, non utilitate communi impellitur,**  
wenn durch seine eigene nicht gemeinsamen  
**audaciae potius nomen habeat quam fortitudinis.**  
eher als

- § 64 **Itaque viros fortes et magnanimos eosdem bonos et simplices, veritatis**  
und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,  
**amicos minimeque fallaces esse volumus; quae sunt ex media laude**  
am wenigsten und trügerische welche aus mittleren  
**iustitiae. Sed illud odiosum est, quod in hac elatione et magnitudine animi**  
aber jenes verhasst dass in dieser und  
**facillime pertinacia et nimia cupiditas principatus innascitur. Ut enim**  
am leichtesten und allzu große wie nämlich  
**apud Platonem est, omnem morem Lacedaemoniorum inflammatum esse**  
bei ganzen entflammt Geworden  
**cupiditate vincendi, sic, ut quisque animi magnitudine maxime excellet, ita**  
so, dass jeweils jeder am meisten so  
**maxime vult princeps omnium vel potius solus esse. Difficile autem est,**  
am meisten Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun  
**cum praestare omnibus concupieris, servare aequitatem, quae est iustitiae**  
wenn allen welche  
**maxime propria. Ex quo fit, ut neque disceptatione vinci se nec**  
am meisten eigen. daraus wodurch dass weder sich noch  
**ullo publico ac legitimo iure patiantur, existuntque in re publica**  
irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in öffentlichen  
**plerumque largitores et factiosi, ut opes quam maximas consequantur et**  
meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche und  
**sint vi potius superiores quam iustitia pares. Sed quo difficilius, hoc**  
eher überlegene als Gleiche. aber je schwieriger, desto  
**praeclarius; nullum enim est tempus, quod iustitia vacare debeat.**  
glänzender; keines nämlich die

§ 65 **Fortes igitur et magnanimi sunt habendi, non qui faciunt, sed qui**  
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern die  
**propulsant iniuriam. Vera autem et sapiens animi magnitudo honestum illud,**  
 wahre aber nun und weise das Ehrenhafte jenes,  
**quod maxime natura sequitur, in factis positum, non in gloria**  
 was am meisten in gesetzt Gewordenes, nicht in  
**iudicat principemque se esse mavult quam videri; etenim qui ex errore**  
 sich als denn wer aus  
**imperitae multitudinis pendet, hic in magnis viris non est habendus.**  
 der unerfahrenen dieser unter großen nicht zu haltender.  
**Facillime autem ad res iniustas impellitur, ut quisque altissimo animo**  
 am leichtesten aber nun zu ungerechte sodass jeweils jeder höchstem  
**est, gloriae cupiditate; qui locus est sane lubricus, quod vix invenitur, qui**  
 welcher gewiss glitschig, weil kaum wer  
**laboribus susceptis periculisque aditis non quasi**  
 auf sich genommen Gewordenen auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam  
**mercedem rerum gestarum desideret gloriam.**  
 vollbrachter

## Kapitel 20

§ 66 **Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum**  
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten deren  
**una in rerum externarum despicientia ponitur, cum persuasum est nihil**  
 eine in äußeren wenn überzeugt Gewordenes nichts  
**hominem, nisi quod honestum decorumque sit, aut admirari aut optare**  
 außer wenn was ehrenhaft und schicklich oder oder  
**aut expetere oportere nullique neque homini neque perturbationi animi nec**  
 oder keinem und nicht und nicht noch  
**fortunae succumbere. Altera est res, ut, cum ita sis affectus**  
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener  
**animo, ut supra dixi, res geras magnas illas quidem et maxime utiles,**  
 wie oben große jene doch und am meisten nützliche,  
**sed vehementer arduas plenasque laborum et periculorum cum vitae, tum**  
 sondern heftig schwierige und volle und mit dann  
**multarum rerum, quae ad vitam pertinent.**  
 vieler die zu

§ 67 **Harum rerum duarum splendor omnis, amplitudo, addo etiam utilitatem, in**  
 dieser zwei er ganzer, auch in  
**posteriore est, causa autem et ratio efficiens magnos viros in priore;**  
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in dem ersteren;  
**in eo est enim illud, quod excellentes animos et humana contemnentes**  
 in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches verachtend  
**facit. Id autem ipsum cernitur in duobus, si et solum id, quod**  
 dies aber nun selbst in zweien, wenn und allein dies, was  
**honestum sit, bonum iudices et ab omni animi perturbatione liber sis. Nam**  
 ehrenhaft gut und von jeder frei denn  
**et ea. quae eximia plerisque et praeclara videntur, parva ducere**  
 auch jene. welche ausgezeichnete den meisten und sehr berühmte kleine  
**eaque ratione stabili firmaque contemnere fortis animi magnique**  
 und diese standfester und fester des tapferen und großen  
**ducendum est, et ea, quae videntur acerba, quae multa et varia in**  
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und Verschiedenes im  
**hominum vita fortunaque versantur, ita ferre, ut nihil a statu naturae**  
 so dass nichts von  
**discedas, nihil a dignitate sapientis, robusti animi est magna**  
 nichts von des Weisen, des starken der großen und  
**constantiae.**

§ 68 **Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate**  
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den  
**nec, qui invictum se a labore praestiterit, vinci a voluptate. Quam ob**  
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen

rem et haec vitanda et pecuniae fugienda cupiditas; nihil enim  
auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich  
est tam angusti animi tamque parvi quam amare divitias, nihil honestius  
so engen und so geringen wie nichts ehrenhafter  
magnificentiusque quam pecuniam contemnere, si non habeas, si habeas, ad  
und großartiger als wenn nicht wenn zu  
beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda etiam est gloriae  
zu vermeiden seiend auch

cupiditas, ut supra dixi; eripit enim libertatem, pro qua magnanimis viris  
wie oben nämlich für welche den großmütigen  
omnis debet esse contentio. Nee vero imperia expetenda ac  
ganze und auch nicht in der Tat zu erstrebende und  
potius aut non accipienda interdum aut deponenda non numquam.  
vielmehr oder nicht anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum autem omni est animi perturbatione, cum cupiditate et metu,  
frei zu sein aber von jeder mit und  
tum etiam aegritudine et voluptate nimia et iracundia, ut tranquillitas  
dann auch und übermäßiger und damit  
animi et securitas adsit, quae affert cum constantiam, tum etiam  
und die sowohl als auch auch  
dignitatem. Multi autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico,  
viele aber nun und und die jene, welche  
tranquillitatem expetentes a negotiis publicis se removerint ad otiumque  
begehend von öffentlichen sich zu  
perfugerint; in his et nobilissimi philosophi longeque principes et quidam  
in diesen und edelsten bei weitem und und gewisse  
homines severi et graves nec populi nec principum mores ferre potuerunt,  
strenge und gewichtige weder noch  
vixeruntque non nulli in agris delectati re sua familiari.  
nicht wenige in erfreut Gewordene ihrer häuslichen.

§ 70 His idem propositum fuit, quod regibus, ut ne qua re egerent, ne  
diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit  
cui parerent, libertate uterentur, cuius proprium est sic vivere, ut velis.  
keinem deren Eigenes so dass

## Kapitel 21

§ 71 Quare cum hoc commune sit potentiae cupidorum cum iis, quos dixi,  
weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche  
otiosis, alteri se adipisci id posse arbitrantur, si opes magnas  
den Müßigen, die einen sich dies wenn große  
habeant, alteri, si contenti sint et suo et parvo. In  
die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in  
quo neutrorum omnino contemnenda sententia est, sed et facior  
diesem der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter  
et tutior et minus aliis gravis aut molesta vita est otiosorum,  
und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig der Müßigen,  
fructuosior autem hominum generi et ad claritatem amplitudinemque aptior  
ertragreicher aber nun und zu geeigneter  
eorum, qui se ad rem publicam et ad magnas res gerendas  
deren, die sich zu öffentlichen und zu großen zu führenden  
accommodaverunt. Quapropter et iis forsitan concedendum sit rem publicam  
weshalb und denen vielleicht zu zugestehen öffentliche  
non capessentibus, qui excellenti ingenio doctrinae sese dederunt, et iis,  
nicht annehmenden, die hervorragender sich und denen,  
qui aut valetudinis imbecillitate aut aliqua graviore causa impediti  
die oder oder irgendeiner schwereren gehindert Gewordene  
a re publica recesserunt, cum eius administrandae potestatem aliis  
von öffentlichen indem deren zu verwaltenden den anderen  
laudemque concederent. Quibus autem talis nulla sit causa, si despiciere se  
welchen aber nun solche keine wenn sich

dicant ea, quae plerique mirentur, imperia et magistratus, iis non modo  
jene, die die meisten und jenen nicht nur  
non laudi, verum etiam vitio dandum puto; quorum iudicium in eo, quod  
nicht sondern auch zu gebendes deren in dem, dass  
gloriam contemnant et pro nihilo putent, difficile factu est non probare; sed  
und für schwierig nicht aber  
videntur labores et molestias, tum offensionum et repulsarum quasi quandam  
und dann und gleichsam gewisse  
ignominiam timere et infamiam. Sunt enim, qui in rebus contrariis parum  
und nämlich, die in entgegengesetzten wenig  
sibi constant, voluptatem severissime contemnant, in dolore sint molliores,  
sich äußerst streng in weicher,  
gloriam neglegant, frangantur infamia, atque ea quidem non satis  
und auch dies doch nicht hinreichend  
constanter.  
beständig.

§ 72 Sed iis, qui habent a natura adiumenta rerum gerendarum,  
aber denen, die von zu führenden,  
abiecta omni cunctatione adipiscendi magistratus et gerenda res  
weg geworfen Habend aller und zu führende  
publica est; nec enim aliter aut regi civitas aut declarari animi  
öffentliche und nicht nämlich anders oder oder  
magnitudo potest. Capessentibus autem rem publicam nihilo minus quam  
den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger als  
philosophis, haud scio an magis etiam et magnificentia et despicientia  
keineswegs oder mehr auch und und  
adhibenda est rerum humanarum, quam saepe dico, et tranquillitas animi  
anzuwendende menschlichen, wie oft und  
atque securitas, siquidem nec anxii futuri sunt et cum gravitate  
und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und mit  
constantiaque victuri.  
leben werdend.

§ 73 Quae faciliora sunt philosophis, quo minus multa patent in eorum vita, quae  
dies leichtere um so weniger vieles in deren die  
fortuna feriat, et quo minus multis rebus egent, et quia, si quid  
und um so weniger an vielen und weil, wenn etwas  
adversi eveniat, tam graviter cadere non possunt. Quocirca non sine causa  
des Widrigen so schwer nicht deshalb nicht ohne  
maiores motus animorum concitantur maioraque studia efficiendi rem publicam  
größere größere und öffentlichen  
gerentibus quam quietis, quo magis iis et magnitudo est animi  
den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr denen und  
adhibenda et vacuitas ab angoribus. Ad rem gerendam autem qui accedit,  
anzuwendende und von zu zu führende aber nun der  
caveat, ne id modo consideret, quam illa res honesta sit, sed etiam  
damit nicht dies nur wie jene ehrenhaft sondern auch  
ut habeat efficiendi facultatem; in quo ipso considerandum est, ne  
dass in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht  
aut temere desperet propter ignaviam aut nimis confidat propter cupiditatem.  
oder unbedacht wegen oder allzu wegen  
In omnibus autem negotiis, prius quam aggrediare, adhibenda est praeparatio  
in allen aber nun zuvor als anzuwendende  
diligens.  
sorgfältige.

## Kapitel 22

§ 74 Sed cum plerique arbitrentur res bellicas maiores esse quam urbanas,  
aber da die meisten kriegerische größere als städtische,  
minuenda est haec opinio. Multi enim bella saepe quaesiverunt propter  
zu vermindern diese viele nämlich oft wegen



gloriae cupiditatem, atque id in magnis animis ingeniisque plerumque  
und auch dies in großen meistens  
contingit, eoque magis, si sunt ad rem militarem apti et cupidi  
und darum mehr, wenn zu militärische geeignet und begierig  
bellorum gerendorum; vere autem si volumus iudicare, multae res  
zu führenden; wahrhaft aber nun wenn viele  
exstiterunt urbanae maiores clarioresque quam bellicae.  
städtische größere berühmter und als kriegersche.

§ 75 Quamvis enim Themistocles iure laudetur et sit eius nomen quam Solonis  
obwohl nämlich und seines als  
illustrius citaturque Salamis clarissimae testis victoriae, quae anteponatur  
berühmter der berühmtesten die  
consilio Solonis ei, quo primum constituit Areopagitas, non minus  
jenem, durch welches zuerst nicht weniger  
praeclarum hoc quam illud iudicandum est; illud enim semel profuit, hoc  
ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal dies  
semper proderit civitati; hoc consilio leges Atheniensium, hoc maiorum  
immer durch diesen der Athener, dies  
instituta servantur; et Themistocles quidem nihil dixerit, in quo ipse  
und doch nichts in worin selbst  
Areopagum adiuverit, at ille vere a se adiutum Themistoclem; est  
aber jener wahrhaft von sich geholfen worden  
enim bellum gestum consilio senatus eius, qui a Solone erat  
nämlich geführt worden jenes, der von  
constitutus.  
eingesetzt worden.

§ 76 Licet eadem de Pausania Lysandroque dicere, quorum rebus gestis  
dasselbe über deren geführt Gewordenen  
quamquam imperium Lacedaemoniis partum putatur, tamen ne  
obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht  
minima quidem ex parte Lycurgi legibus et disciplinae conferendi sunt;  
geringstem doch aus und zu vergleichende  
quin etiam ob has ipsas causas et parentiores habuerunt exercitus  
ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere  
et fortiores. Mihi quidem neque pueris nobis M. Scaurus C. Mario neque,  
und tapfere re. mir doch und nicht uns und nicht,  
cum versaremur in re publica, Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur;  
als in öffentlichen,  
parvi enim sunt foris arma, nisi est consilium domi;  
von geringem Wert nämlich außen wenn nicht zu Hause;  
nec plus Africanus, singularis et vir et imperator, in excindenda  
und nicht mehr einzigartig und und bei aus zu tilgenden  
Numantia rei publicae profuit quam eodem tempore P. Nasica privatus, cum  
öffentlichen als derselben Privatmann, als  
Ti. Gracchum interemit; quamquam haec quidem res non solum ex domestica  
obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen  
est ratione (attingit etiam bellicam, quoniam vi manuque confecta est), sed  
auch kriegersche, weil vollendet aber  
tamen id ipsum est gestum consilio urbano sine exercitu.  
doch dies selbst vollbracht städtischen ohne

§ 77 Illud autem optimum est, in quod invadi solere ab improbis et  
jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und  
invidis audio: Ut enim alios omittam, nobis rem publicam gubernantibus  
den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche den Regierenden  
nonne togae arma cesserunt? neque enim periculum in re publica fuit  
etwa nicht ? und nicht nämlich in öffentlichen  
gravius umquam nec maius otium. Ita consiliis diligentiaque nostra celeriter  
schwerer je und nicht größere so unsrigen schnell  
de manibus audacissimorum civium delapsa arma ipsa ceciderunt.  
aus der kühnsten herab geglitten selbst

§ 78 Quae res igitur gesta umquam in bello tanta? qui triumphus  
welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher

**conferendus?** **licet** **enim** **mihi, M. fill,** **apud te** **gloriari,** **ad quem** **et**  
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und  
**hereditas huius gloriae et factorum imitatio pertinet. Mihi quidem certe vir**  
 dieses und mir doch gewiss  
**abundans bellicis laudibus, Cn. Pompeius, multis audientibus hoc tribuit,**  
 überfließend kriegerschen vielen zuhörend Habenden dies  
**ut diceret frustra se triumphum tertium deportaturum fuisse, nisi**  
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend wenn nicht  
**meo in rem publicam beneficio, ubi triumpharet, esset habiturus. Sunt**  
 meinem an öffentlichen wo haben werdend.  
**igitur domesticae fortitudines non inferiores militaribus; in quibus plus etiam**  
 also häusliche nicht geringer als militärischen; in welchen mehr auch  
**quam in his operae studiique ponendum est.**  
 als in diesen zu setzen

## Kapitel 23

§ 79 **Omnino illud honestum, quod ex animo excelso magnificoque quaerimus, animi**  
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen  
**efficitur, non corporis viribus. Exercendum tamen corpus et ita afficiendum**  
 nicht zu üben doch und so zu gestaltendes  
**est, ut oboedire consilio rationique possit in exsequendis negotiis et in**  
 damit in aus zu führenden und in  
**labore tolerando. Honestum autem id, quod exquirimus, totum est positum**  
 das Ehrenhafte aber nun dies, was ganz gesetzt  
**in animi cura et cogitatione; in quo non minorem utilitatem afferunt, qui**  
 in und in welchem nicht geringeren die  
**togati rei publicae praesunt, quam qui bellum gerunt. Itaque eorum**  
 in der Toga öffentlichen als die und so deren  
**consilio saepe aut non suscepta aut confecta bella sunt, non numquam**  
 oft entweder nicht übernommene oder vollendete nicht manchmal  
**etiam illata, ut M. Catonis bellum tertium Punicum, in quo etiam**  
 auch auferlegte, wie dritte punische, in welchem auch  
**mortui valuit auctoritas.**  
 des Toten

§ 80 **Quare expetenda quidem magis est decernendi ratio quam decertandi**  
 weshalb zu erstrebende doch mehr als  
**fortitudo, sed cavendum, ne id bellandi magis fuga quam utilitatis**  
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr als  
**ratione faciamus. Bellum autem ita suscipiatur, ut nihil aliud nisi pax**  
 aber nun so dass nichts anderes als  
**quaesita videatur. Fortis vero animi et constantis est non perturbari**  
 gesuchte tapferen aber wirklich und des standhaften nicht  
**in rebus asperis nec tumultuantem de gradu deici, ut dicitur, sed**  
 in rauhen und nicht sich auf wühlend von wie sondern  
**praesenti animo uti et consilio nec a ratione discedere.**  
 gegenwärtigem und und nicht von

§ 81 **Quamquam hoc animi, illud etiam ingenii magni est, praecipere cogitatione**  
 obgleich dies jenes auch großen  
**futura et aliquanto ante constituere, quid accidere possit in utramque**  
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide  
**partem, et quid agendum sit, cum quid evenerit, nec committere, ut**  
 und was zu tun wenn etwas und nicht sodass  
**aliquando dicendum sit:**  
 einmal zu sagen

**Non putaram.**  
 nicht

**Haec sunt opera magni animi et excelsi et prudentia consilioque**  
 diese großen und erhabenen und

**fidētis;** vertrauend Seienden;  
**temere** unbedacht  
**autem** aber nun  
**in acie** in  
**versari et manu cum hoste** und mit  
**confligere**  
**immane quiddam et beluarum simile est;** ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich  
**sed cum tempus necessitasque postulat,** aber wenn  
**decertandum manu est et mors servituti turpitudinique anteponenda.** auszukämpfen ist und vorzuziehen.

## Kapitel 24

§ 82 **De evertendis autem diripiendisue urbibus valde considerandum est**  
über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr zu bedenken  
**ne quid temere, ne quid crudeliter. Idque est**  
damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas grausam. und dies  
**magni viri, rebus agitatīs punire sotes, multitudinem conservare,**  
eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,  
**in omni fortuna recta atque honesta retinere. Ut enim sunt, quem ad**  
in jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie nämlich welche auf  
**modum supra dixi, qui urbanis rebus bellicas anteponant, sic reperias**  
oben die städtischen kriegerische so  
**multos, quibus periculosa et calida consilia quietis et cogitatis splendidiora et**  
viele, denen Gefährliches und heiße der Ruhe und Überlegten glänzendere und  
**maiora videantur.** größere

§ 83 **Numquam omnino periculi fuga committendum est, ut imbelles timidique**  
niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische und furchtsame  
**videamur, sed fugiendum illud etiam, ne offeramus nos periculis sine**  
sondern zu meiden jenes auch, damit nicht uns ohne  
**causa, quo esse nihil potest stultius. Quapropter in adeundis periculis**  
wodurch nichts törichter. weshalb bei auf zu suchenden  
**consuetudo imitanda medicorum est, qui leviter aegrotantes leniter curant,**  
nachzuahmen die leicht krankend Seiende sanft  
**gravioribus autem morbis periculosas curationes et ancipites adhibere**  
schwereren aber nun gefährliche und zweischneidige  
**coguntur. Quare in tranquillo tempestatem adversam optare dementis est,**  
weshalb im Ruhigen widrigen des Tollen  
**subvenire autem tempestati quavis ratione sapientis, eoque magis, si**  
aber nun mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn  
**plus adipiscare re explicata boni quam addubitata mali. Periculosae**  
mehr entfalteten an Gutem als angezweifelten an Üblen. gefährliche  
**autem rerum actiones partim iis sunt, qui eas suscipiunt, partim rei**  
aber nun teils denen die diese teils  
**publicae. Itemque alii de vita, alii de gloria et benivolentia civium in**  
öffentlichen. ebenso und einige um andere um und in  
**discrimen vocantur. Promptiores igitur debemus esse ad nostra pericula quam**  
bereiter also zu unseren als  
**ad communia dimicareque paratius de honore et gloria quam de**  
zu den gemeinsamen bereiter über und als über  
**ceteris commodis.** den übrigen

§ 84 **Inventi autem multi sunt, qui non modo pecuniam, sed etiam**  
gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch  
**vitam profundere pro patria parati essent, iidem gloriae iacturam ne**  
für bereit Gewordene dieselben nicht  
**minimam quidem facere vellent, ne re publica quidem postulante; ut**  
die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd; wie  
**Callicratidas, qui, cum Lacedaemoniorum dux fuisset Peloponnesiaco bello**  
der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen  
**multaque fecisset egregie, vertit ad extremum omnia, cum consilio non**  
viele und ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht  
**paruit eorum, qui classem ab Arginusis removendam nec cum**  
jener Leute, die von zu entfernende und nicht mit

**Atheniensibus dimicandum putabant; quibus ille respondit Lacedaemonios classe**  
den Athenern zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier  
**illa amissa aliam parere posse, se fugere sine suo**  
jener verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem  
**dedecore non posse. Atque haec quidem Lacedaemoniis plaga mediocris, illa**  
nicht und auch dieses doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener  
**pestifera, qua, cum Cleombrotus invidiam timens temere cum Epaminonda**  
verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als  
**confluxisset, Lacedaemoniorum opes corruerunt. Quanto Q. Maximus melius! de**  
der Lakedaimonier wie viel besser! von  
**quo Ennius:**  
welchem

**Unus homo nobis cunctando restituit rem.**  
einer uns  
**Noenum rumores ponebat ante salutem.**  
nicht vor  
**Ergo postque magisque viri nunc gloria claret.**  
daher später und mehr und jetzt

**Quod genus peccandi vitandum est etiam in rebus urbanis. Sunt enim, qui,**  
welche zu meiden auch in städtischen. nämlich, die,  
**quod sentiunt, etsi optimum sit, tamen invidiae metu non audeant dicere.**  
was obwohl bestes doch nicht

## Kapitel 25

§ 85 **Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant,**  
insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei  
**unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam**  
eins, dass so dass, welche auch immer zu diese  
**referant obliti commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei**  
vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen  
**publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas deserant. Ut**  
öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen wie  
**enim tutela, sic procuratio rei publicae ad eorum utilitatem, qui**  
nämlich so öffentlichen auf deren die  
**commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda**  
anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene zu führende  
**est. Qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam**  
die aber nun verderblichste  
**in civitatem inducunt, seditionem atque discordiam; ex quo evenit, ut alii**  
in und aus welchem dass einige  
**populares, alii studiosi optimi cuiusque videantur, pauci universorum.**  
Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.

§ 86 **Hinc apud Atheniensis magnae discordiae, in nostra re publica non solum**  
von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht nur  
**seditiones, sed etiam pestifera bella civilia; quae gravis et fortis civis**  
sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und tapferer  
**et in re publica dignus principatu fugiet atque oderit tradetque se totum**  
und in öffentlichen würdig und auch sich ganz  
**rei publicae neque opes aut potentiam consecrabitur totamque eam sic**  
öffentlichen und nicht oder ganzen und jene so  
**tuebitur, ut omnibus consulat; nec vero criminibus falsis in odium**  
dass allen und nicht in der Tat falschen in  
**aut invidiam quemquam vocabit omninoque ita iustitiae honestatique**  
oder irgendwen insgesamt und so und der Anständigkeit  
**adhaerescet, ut, dum ea conservet, quamvis graviter offendant mortemque**  
dass, solange diese auch wenn schwer  
**oppetat potius quam deserat illa, quae dixi.**  
eher als jene, welche

§ 87 **Miserrima omnino est ambitio honorumque contentio, de qua praeclare apud**  
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich bei  
**eundem est Platonem,**  
 denselben

**similiter facere eos, qui inter se contenderent, uter potius rem publicam**  
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher öffentliche  
**administraret, ut si nautae certarent, quis eorum potissimum gubernaret.**  
 wie wenn wer von ihnen am ehesten

**Idemque praecipit, ut**  
 derselbe und dass

**eos adversaries existimemus, qui arma contra ferant, non eos, qui**  
 jene die gegen nicht jene, die  
**suo iudicio tueri rem publicam velint,**  
 mit eigenem öffentliche

§ 88 **qualis fuit inter P. Africanum et Q. Metellum sine acerbitate dissensio.**  
 wie beschaffen zwischen und ohne  
**Nec vero audiendi, qui graviter inimicis irascendum putabunt idque**  
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende dies und  
**magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilius, nihil magno**  
 großsinnige und tapferen nichts nämlich lobenswerter, nichts großem  
**et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia. In liberis vero**  
 und herrlichen mehr würdig und auch bei in der Tat  
**populis et in iuris aequabilitate exercenda etiam est facilitas et altitudo**  
 und in zu üben auch und  
**animi, quae dicitur, ne, si irascamur aut intempestive accedentibus aut**  
 welche damit, wenn oder unzeitig heran kommenden oder  
**impudenter rogantibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen**  
 unverschämt Bittenden, in unnützes und lästiges und doch  
**ita probanda est mansuetudo atque dementia, ut adhibeatur rei publicae**  
 so zu billigende und dass öffentlichen  
**causa severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et**  
 ohne welcher nicht jede aber nun sowohl  
**animadversio et castigatio contumelia vacare debet neque ad eius, qui**  
 als und nicht zu dessen, der  
**punitur aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicae utilitatem referri.**  
 irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 **Cavendum est etiam, ne maior poena quam culpa sit, et ne**  
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als und damit nicht  
**isdem de causis alii plectantur, alii ne appellentur quidem. Prohibenda**  
 denselben wegen einige andere nicht auch nur. zu verhindernde  
**autem maxime est ira in puniendo; numquam enim, iratus qui**  
 aber am meisten beim niemals nämlich, erzürnt Gewordener der  
**accedet ad poenam, mediocritatem illam tenebit, quae est inter nimium et**  
 zu die welche zwischen zu viel und  
**parum, quae placet Peripateticis, et recte placet, modo ne laudarent**  
 zu wenig, welche und richtig nur damit nicht  
**iracundiam et dicerent utiliter a natura datam. Illa vero omnibus in**  
 und nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in  
**rebus repudianda est optandumque, ut ii, qui praesunt rei publicae,**  
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die öffentlichen,  
**legum similes sint, quae ad puniendum non iracundia, sed aequitate**  
 ähnlich die zum nicht sondern  
**dicuntur.**

# Kapitel 26

§ 90 **Atque etiam in rebus prosperis et ad voluntatem nostram fluentibus**  
und auch auch in günstigen und zu unserem fließenden  
**superbiam magnopere, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res,**  
sehr, denn wie widrige  
**sic secundas immoderate ferre levitatis est, praeclaraque est aequabilitas in**  
so günstige maßlos ausgezeichnete and in  
**omni vita et idem semper vultus eademque frons, ut de Socrate**  
aller und derselbe immer dieselbe und so dass über  
**itemque de C. Laelio accepimus. Philippum quidem, Macedonum regem,**  
gleichfalls und über doch,  
**rebus gestis et gloria superatum a filio, facilitate et humanitate**  
vollbrachten Taten und überwunden von und  
**video superiorem fuisse; itaque alter semper magnus, alter saepe**  
überlegener und so der eine immer groß, der andere oft  
**turpissimus; ut recte praecipere videantur, qui monent, ut, quanto**  
äußerst schändlich; so dass richtig die dass, je viel  
**superiores simus, tanto nos geramus summissius. Panaetius quidem Africanum,**  
überlegenere um so viel wir demütiger. doch  
**auditoem et familiarem suum, solitum ait dicere,**  
und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

**ut equos propter crebras contentiones proeliorum ferocitate exsultantes**  
wie wegen häufigen aufspringend  
**domitoribus tradere soleant, ut iis facilioribus possint uti, sic homines**  
damit diesen leichteren so  
**secundis rebus effrenatos sibique praefidentes tamquam in**  
in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend gleichsam in  
**gyrum rationis et doctrinae duci oportere, ut perspicerent rerum**  
und damit  
**humanarum imbecillitatem varietatemque fortunae.**  
menschlichen

§ 91 **Atque etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio**  
und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend  
**amicorum iisque maior etiam quam ante tribuenda auctoritas. Isdemque**  
diesen und größere auch als zuvor zu verleihende denselben und  
**temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus auris neve**  
zu meiden seiend damit nicht und nicht  
**adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos esse**  
uns in wodurch leicht solche nämlich uns  
**putamus, ut iure laudemur; ex quo nascuntur innumerabilia peccata, cum**  
dass aus welchem unzählige wenn  
**homines inflati opinionibus turpiter irridentur et in maximis**  
aufgeblasen Gewordene schändlich und in größten  
**versantur erroribus. Sed haec quidem hactenus.**  
aber dieses doch so weit.

§ 92 **Illud autem sic est iudicandum, maximas geri res et maximi animi ab**  
jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten von  
**iis, qui res publicas regant, quod earum administratio latissime pateat ad**  
jenen, die öffentliche weil deren administratio weitest auf  
**plurimosque pertineat; esse autem magni animi et fuisse multos etiam**  
die meisten und aber nun des großen und fuisse viele auch  
**in vita otiosa, qui aut investigarent aut conarentur magna quaedam seseque**  
in müßigen, die oder oder große gewisse sich und  
**suarum rerum finibus continerent aut interiecti inter**  
ihrer eigenen oder zwischengestellt Gewordene zwischen  
**philosophos et eos, qui rem publicam administrarent, delectarentur re sua**  
und jene, die öffentliche administrarent, delectarentur re ihrer

**familiari non eam quidem omni ratione exaggerantes neque excludentes ab**  
 häuslichen nicht diese doch jeder überhäufend und nicht ausschließend vom  
**eius usu suos potiusque et amicis impertientes et rei publicae, si**  
 deren die Ihrigen eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn  
**quando usus esset. Quae primum bene parta sit nullo neque**  
 einmal die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht  
**turpi quaestu neque odioso, deinde augeatur ratione, diligentia,**  
 schändlichen und nicht verhassten, danach  
**parsimonia, tum quam plurimis, modo dignis, se utilem praebeat nec**  
 dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht  
**libidini potius luxuriaeque quam liberalitati et beneficentiae pareat. Haec**  
 eher als und dies  
**praescripta servantem licet magnifice, graviter animoseque vivere atque etiam**  
 bewahrend großartig, würdevoll mutig und und auch auch  
**simpliciter, fideliter, ° vere hominum amice.**  
 schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

## Kapitel 27

- § 93 **Sequitur, ut de una reliqua parte honestatis dicendum sit, in**  
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in  
**qua verecundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia et modestia**  
 in welcher und gleichsam gewisser und  
**omnisque sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco**  
 alles und und dieser  
**continetur id, quod dici Latine decorum potest; Graece enim prepon**  
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich  
**dicitur. Huius vis ea est, ut ab honesto non queat separari;**  
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht  
 § 94 **nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet;**  
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte  
**qualis autem differentia sit honesti et decori, facilius intellegi quam**  
 aber nun welcher Art und leichter als  
**explanari potest. Quicquid est enim, quod deceat, id tum apparet, cum**  
 was auch immer nämlich, was dies dann wenn  
**antegressa est honestas. Itaque non solum in hac parte honestatis,**  
 vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser  
**de qua hoc loco disserendum est, sed etiam in tribus superioribus**  
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in dreien vorhergehenden  
**quid deceat apparet. Nam et ratione uti atque oratione prudenter et**  
 was denn sowohl als auch klug und  
**agere, quod agas, considerate omnique in re quid sit veri videre et tueri**  
 was überlegt und jedem in was und  
**decet, contraque falli, errare, labi, decipi tam dedecet quam delirare et**  
 hingegen und so wie und  
**mente esse captum; et iusta omnia decora sunt, iniusta contra,**  
 gefangen Genommenes; und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen,  
**ut turpia, sic indecora. Similis est ratio fortitudinis. Quod enim viriliter**  
 wie schändliche, so unschickliche. ähnlich was nämlich mannhaft  
**animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur, quod contra, id**  
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies  
**ut turpe, sic indecorum.**  
 wie schändlich, so unschicklich.  
 § 95 **Quare pertinet quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum, et**  
 weshalb doch zu jeder dies, was und  
**ita pertinet, ut non recondita quadam ratione cernatur, sed sit in**  
 so dass nicht verborgenen gewissen sondern im  
**promptu. Est enim quiddam, idque intellegitur in omni virtute, quod deceat;**  
 nämlich etwas, dies und in jeder was  
**quod cogitatione magis a virtute potest quam re separari. Ut venustas et**  
 was mehr von als wie und

pulchritudo corporis secerni non potest a valetudine, sic hoc, de quo  
nicht von so dies, über welches  
 loquimur, decorum totum illud quidem est cum virtute confusum, sed mente  
ganz jenes doch mit vermengt, sondern  
 et cogitatione distinguitur.  
und

§ 96 Est autem eius discriptio duplex; nam et generale quoddam decorum  
aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses  
 intellegimus, quod in omni honestate versatur, et aliud huic subiectum,  
das in jeder und ein anderes diesem untergeordnetes,  
 quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere  
das zu einzelnen und ferner jenes weiter oben so etwa  
 definiri solet: decorum id esse, quod consentaneum sithominis excellentiae  
dies was übereinstimmend sei des Menschen  
 in eo, in quo natura eius a reliquis animantibus differat. Quae autem  
in dem, in welchem seiner von übrigen welche aber nun  
 pars subiecta generi est, eam sic definiunt, ut id decorum velint esse,  
untergeordnet diese so dass dies  
 quod ita naturae consentaneum sit, ut in eo moderatio et temperantia  
was so gemäß dass in diesem und  
 appareat cum specie quadam liberali.  
mit gewissem liberalen.

## Kapitel 28

§ 97 Haec ita intellegi possumus existimare ex eo decoro, quod poetae  
dieses so aus diesem welches  
 sequuntur; de quo alio loco plura dici solent. Sed tum servare illud  
über welches anderem mehr aber dann jenes  
 poëtas, quod deceat, dicimus, cum id, quod quaque persona dignum est, et  
was wenn dies, was jeweils würdig und  
 fit et dicitur; ut, si Aeacus aut Minos diceret:  
und wie, wenn oder

óderint, dum métuant,  
solange

aut:

oder:

natís sepulchre ipse ést parens,  
den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum videretur, quod eos fuisse iustos accepimus; at Atreo dicente  
unschicklich was jene gerecht aber sprechendem  
 plausus excitantur; est enim digna persona oratio. Sed poëtae, quid quemque  
nämlich würdig aber was jeweiligen  
 deceat, ex persona iudicabunt; nobis autem personam imposuit ipsa natura  
aus uns aber nun selbst  
 magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum. Quocirca poëtae in  
großer mit der Lebewesen übrigen. deshalb in  
 magna varietate personarum, etiam vitiosis quid conveniat et quid  
großer auch den Fehlerhaften was und was  
 deceat, videbunt, nobis autem cum a natura constantiae, moderationis,  
uns aber nun da von  
 temperantiae, verecundiae partes datae sint, cumque eadem natura  
gegeben Gewordene und wenn dieselbe  
 doceat non neglegere, quem ad modum nos adversus homines geramus,  
nicht welchen zu wir gegenüber  
 efficitur, ut et illud, quod ad omnem honestatem pertinet, decorum quam  
dass und jenes, was zu jeder wie



late fusum sit, appareat et hoc, quod spectatur in uno quoque genere  
 weit ausgebreitet und dies, was in einem jeweiligen  
 virtutis. Ut enim pulchritudo corporis apta compositione membrorum movet  
 wie nämlich passend  
 oculos et delectat hoc ipso, quod inter se omnes partes cum quodam  
 und durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem  
 lepore consentiunt, sic hoc decorum, quod elucet in vita, movet approbationem  
 so dies welches im  
 eorum, quibuscum vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum  
 derer, mit welchen und und der Gesagten  
 omnium atque factorum.  
 aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda est igitur quaedam reverentia adversus homines et optimi  
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten  
 cuiusque et reliquorum. Nam neglegere, quid de se quisque sentiat, non  
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder nicht  
 solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti. Est autem, quod  
 allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerrfahrenen. aber nun, was  
 differat in hominum ratione habenda inter iustitiam et verecundiam. Iustitiae  
 in zu habenden zwischen und  
 partes sunt non violare homines, verecundiae non offendere; in quo  
 nicht nicht in welchem  
 maxime vis perspicitur decori. His igitur expositis, quale sit id,  
 am meisten diesen also nun dargelegten, wie beschaffen dies,  
 quod decere dicimus, intellectum puto.  
 was verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem, quod ab eo ducitur, hanc primum habet viam, quae  
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche  
 deducit ad convenientiam conservationemque naturae; quam si sequemur ducem,  
 zu die wenn  
 numquam aberrabimus sequemurque et id, quod acutum et perspicax natura  
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend  
 est, et id, quod ad hominum consociationem accommodatum, et id,  
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und dies,  
 quod vehemens atque forte. Sed maxima vis decori in hac inest parte,  
 was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser  
 de qua disputamus; neque enim solum corporis, qui ad naturam apti  
 über welcher weder nämlich allein der zu geeignete  
 sunt, sed multo etiam magis animi motus probandi, qui item ad  
 sondern um viel auch mehr die ebenfalls zu  
 naturam accommodati sunt.  
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex est enim vis animorum atque natura; una pars in appetitu  
 doppelt nämlich und auch ein in  
 posita est, quae est ormh Graece, quae hominem huc et illuc  
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin  
 rapit, altera in ratione, quae docet et explanat, quid faciendum  
 der andere in die und was zu tun seiend  
 fugiendumque sit. Ita fit, ut ratio praesit, appetitus obtemperet.  
 und zu meiden seiend so dass

## Kapitel 29

§ 102 Omnis autem actio vacare debet temeritate et negligentia nec vero  
 jede aber nun und und nicht in der Tat  
 agere quicquam, cuius non possit causam probabilem reddere; haec est  
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses  
 enim fere discriptio officii. Efficiendum autem est, ut appetitus rationi  
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass  
 oboediant eamque neque praecurrant nee propter pigritiam aut ignaviam  
 und diese weder noch wegen oder

deserant sintque tranquilli atque omni animi perturbatione careant; ex quo  
ruhige und auch jeder aus welchem  
 elucebit omnis constantia omnisque moderatio. Nam qui appetitus longius  
jede und jede denn welche weiter  
 evagantur et tamquam exsultantes sive cupiendo sive fugiendo non satis a  
und gleichsam aufspringend sei es sei es nicht genug von  
 ratione retinentur, ii sine dubio finem et modum transeunt; relinquunt  
diese ohne und  
 enim et abiciunt oboedientiam nec rationi parent, cui sunt  
nämlich und und nicht der  
 subiecti lege naturae; a quibus non modo animi perturbantur,  
unterworfen Gewordene von welchen nicht nur  
 sed etiam corpora. Licet ora ipsa cernere iratorum aut eorum, qui aut  
sondern auch selbst der Erzürrten oder derer, die oder  
 libidine aliqua aut metu commoti sunt aut voluptate nimia  
irgendeiner oder bewegt Gewordene oder übermäßiger  
 gestiunt; quorum omnium voltus, voces, motus statusque mutantur.  
deren aller

§ 103 Ex quibus illud intellegitur, ut ad officii formam revertamur, appetitus omnes  
aus welchen jenes dass zu alle  
 contrahendos sedandosque esse excitandamque animadversionem  
zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende  
 et diligentiam, ut ne quid temere ac fortuito, inconsiderate  
und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig, unüberlegt  
 neglegenterque agamus. Neque enim ita generati a natura sumus,  
und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von  
 ut ad ludum et iocum facti esse videamur, ad severitatem  
dass zu und gemacht Gewordene zu  
 potius et ad quaedam studia graviora atque maiora. Ludo autem et  
eher und zu gewissen schwereren und auch größeren. aber nun und  
 ioco uti illo quidem licet, sed sicut somno et quietibus ceteris tum,  
jenem doch sondern wie und übrigen dann,  
 cum gravibus seriisque rebus satis fecerimus. Ipsumque genus iocandi non  
wenn schweren und ernsten genug und selbst nicht  
 profusum nec immodestum, sed ingenuum et facetum esse debet. Ut  
verschwenderisch noch unziemlich, sondern edel und gewitzt wie  
 enim pueris non omnem ludendi licentiam damus, sed eam, quae ab  
nämlich nicht jede aber diese, die von  
 honestatis actionibus non sit aliena, sic in ipso ioco aliquod probi  
nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen  
 ingenii lumen eluceat.

§ 104 Duplex omnino est iocandi genus, unum illiberale, petulans, flagitiosum,  
zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend, schändlich,  
 obscenum, alterum elegans, urbanum, ingeniosum, facetum. Quo genere  
unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig. in welchem  
 non modo Plautus noster et Atticorum antiqua comoedia, sed etiam  
nicht nur unser und der Attiker alte aber auch  
 philosophorum Socraticorum libri referti sunt, multaque multorum facete dicta,  
der Sokratischen angefüllt viele und der Vielen witzig Gesagte,  
 ut ea, quae a sene Catone collecta sunt, quae vocant apofqegmata  
wie jene, welche von gesammelte welche  
 Facilis igitur est distinctio ingenui et illiberalis ioci. Alter est, si  
leicht daher des edelen und des un edelen der andere wenn  
 tempore fit, ut si remisso animo, gravissimo homine dignus,  
so dass wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig,  
 alter ne libero quidem, si rerum turpitudini adhibetur verborum  
der andere nicht freien doch, wenn  
 obscenitas. Ludendi etiam est quidam modus retinendus, ut ne nimis  
auch ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu  
 omnia profundamus elatique voluptate in aliquam turpitudinem  
alles und fort getragen Gewordene in irgendeine

delabamur. Suppeditant autem et campus noster et studia venandi honesta  
 aber nun und unser und ehrenhafte  
 exempla ludendi.

## Kapitel 30

§ 105 Sed pertinet ad omnem officii quaestionem semper in promptu habere,  
 aber zu jeder immer in  
 quantum natura hominis pecudibus reliquisque beluis antecedit; illae nihil  
 wie sehr den übrigen und jene nichts  
 sentiunt nisi voluptatem ad eamque feruntur omni impetu, hominis  
 außer wenn zu diese und mit jedem  
 autem mens discendo alitur et cogitando, semper aliquid aut anquirit aut  
 aber nun und immer etwas oder oder  
 agit videndique et audiendi delectatione ducitur. Quin etiam, si quis est  
 und ja auch, wenn jemand  
 paulo ad voluptates propensior, modo ne sit ex pecudum genere (sunt  
 ein wenig zu geneigter, nur nicht aus  
 enim quidam homines non re, sed nomine), sed si quis est paulo  
 nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand ein wenig  
 erectior, quamvis voluptate capiatur, occultat et dissimulat appetitum voluptatis  
 aufgerichteter, obwohl und  
 propter verecundiam.  
 wegen

§ 106 Ex quo intellegitur corporis voluptatem non satis esse dignam hominis  
 aus welchem nicht hinreichend würdig  
 praestantia, eamque contemni et reici oportere; sin sit quispiam, qui  
 diese und und wenn aber jemand, der  
 aliquid tribuat voluptati, diligenter ei tenendum esse eius fruendae  
 etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres des Genießens zu haben  
 modum. Itaque victus cultusque corporis ad valetudinem referatur et ad vires,  
 daher auf und auf  
 non ad voluptatem. Atque etiam si considerare volumus, quae sit in  
 nicht auf und auch wenn was in  
 natura excellentia et dignitas, intellegemus, quam sit turpe diffluere luxuria  
 und wie schändlich  
 et delicate ac molliter vivere quamque honestum parce, continenter, severe,  
 und zart und weich und wie ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng,  
 sobrie.  
 nüchtern.

§ 107 Intellegendum etiam cst duabus quasi nos a natura indutos esse  
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von bekleidet Gewordene  
 personis; quarum una communis est ex eo, quod omnes participes sumus  
 deren eine gemeinsame aus diesem, dass alle Teilhaber  
 rationis praestantiaeque eius, qua antecellimus bestiis, a qua omne  
 deren, durch die von welcher alles  
 honestum decorumque trahitur, et ex qua ratio inveniendi officii  
 das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher  
 exquiritur, altera autem, quae proprie singulis est tributa. Ut enim  
 die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich  
 in corporibus magnae dissimilitudines sunt (alios videmus velocitate ad  
 in große (die einen zum  
 cursum, alios viribus ad luctandum valere, itemque in formis aliis  
 die anderen zum ebenso und in anderen  
 dignitatem inesse, aliis venustatem), sic in animis existunt maiores etiam  
 anderen so in größere auch  
 varietates.

§ 108 Erat in L. Crasso, in L. Philippo multus lepos, maior etiam magisque de  
 bei bei viel größer auch mehr und mit  
 industria in C. Caesare L. filio; at isdem temporibus in M. Scauro et  
 bei aber zu denselben bei und

**in M. Druso adolescente singularis severitas, in C. Laelio multa hilaritas,**  
 bei außergewöhnliche bei viel  
**in eius familiari Scipione ambitio maior, vita tristior. De Graecis autem**  
 bei dessen Vertrauten größer, trauriger. von den Griechen aber nun  
**dulcem et facetum festivique sermonis atque in omni oratione**  
 süß und witzig des heiteren und und in jeder  
**simulatorem, quem eirwna Graeci nominarunt, Socratem accepimus, contra**  
 den dagegen  
**Pythagoram et Periclem summam auctoritatem consecutos sine ulla**  
 und höchste erlangt Habende ohne irgendeine  
**hilaritate. Callidum Hannibalem ex Poenorum, ex nostris ducibus Q.**  
 listig aus den Puniern, aus den Unseren  
**Maximum accepimus, facile celare, tacere, dissimulare, insidiari, praeripere hostium**  
 leicht  
**consilia. In quo genere Graeci Themistoclem et Pheraeum Iasonem**  
 in welchem und den Pharae ischen  
**ceteris anteponunt; in primisque versutum et callidum factum Solonis,**  
 den Übrigen in den Ersten und gewandt und schlaue Tat  
**qui, quo et tutior eius vita esset et plus aliquanto rei publicae**  
 der, wodurch auch sicherer seine und mehr um einiges öffentlichen  
**prodesset, furere se simulavit.**  
 sich

§ 109 **Sunt his alii multum dispares, simplices et aperti. qui nihil ex occulto,**  
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts aus  
**nihil de insidiis agendum putant, veritatis cultores, fraudis inimici, itemque**  
 nichts von zu tun feindlich, ebenso und  
**alii, qui quidvis perpetiantur, cuius deserviant, dum, quod velint,**  
 andere, die irgend was jedem sofern, was  
**consequantur, ut Sullam et M. Crassum videbamus. Quo in genere**  
 wie und worin in  
**versutissimum et patientissimum Lacedaemonium Lysandrum accepimus, contraque**  
 listigsten und geduldigsten Lakedaimonier dagegen und  
**Callicratidam, qui praefectus classis proximus post Lysandrum fuit; itemque in**  
 der nächster nach ebenso und in  
**sermonibus alium, quamvis praepotens sit, efficere, ut unus de multis**  
 einen anderen obwohl sehr mächtig dass einer aus Vielen  
**esse videatur; quod in Catulo, et in patre et in filio, itemque in Q.**  
 was bei und bei und bei ebenso und bei  
**Mucio ° Mancina vidimus. Audivi ex maioribus natu hoc idem fuisse in P.**  
 ° von den Älteren dies gleiche bei  
**Scipione Nasica, contraque patrem eius, illum qui Ti. Gracchi conatus**  
 dagegen und dessen, jenen der  
**perditos vindicavit, nullam comitatem habuisse sermonis ob eamque**  
 zugrunde gerichtete keine wegen diese und  
**rem ipsam magnum et clarum fuisse. Innumerabiles aliae dissimilitudines sunt**  
 selbst groß und berühmt unzählige andere  
**naturae morumque, minime tamen vituperandorum.**  
 am wenigsten doch der zu tadelnden.

## Kapitel 31

§ 110 **Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen**  
 sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch  
**propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim**  
 eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so nämlich  
**est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen**  
 zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts diese doch  
**conservata propriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora**  
 bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn andere schwerere  
**atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur;**  
 und auch bessere, doch wir unsere unserer

neque enim attinet naturae repugnare nec quicquam sequi, quod  
und nicht nämlich und nicht irgend etwas was  
assequi non queas. Ex quo magis emergit, quale sit decorum  
nicht aus welchem mehr wie beschaffen das Schickliche  
illud, ideo quia nihil decet invita Minerva, ut aiunt, id est adversante  
jenes, deshalb weil nichts wider Willen wie dies widerstehend  
et repugnante natura.  
und widerstrebend

§ 111 Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam  
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als  
aequabilitas cum universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare  
mit der gesamten dann der einzelnen die  
non possis, si aliorum naturam imitans omittas tuam. Ut enim  
nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich  
sermone eo debemus uti, qui innatus est nobis, ne, ut quidam,  
mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie manche,  
Graeca verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque  
griechische hinein drückend allerbestem so in ganze und  
vitam nullam discrepantiam conferre debemus.  
keine

§ 112 Atque haec differentia naturarum tantam habet vim, ut non numquam  
und auch diese so große dass nicht niemals  
mortem sibi ipse consciscere alius debeat, alius non debeat. Num  
sich selbst der eine der andere nicht etwa  
enim alia in causa M. Cato fuit, alia ceteri, qui se in Africa  
nämlich anders in anders die Übrigen, die sich in  
Caesari tradiderunt? Atqui ceteris forsitan vitio datum esset, si se  
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich  
interemissent, propterea quod lenior eorum vita et mores fuerant faciliores,  
deswegen weil milder deren und leichtere,  
Catoni cum incredibilem tribuisset natura gravitatem eamque ipse perpetua  
da unglaubliche diese und selbst durch dauernde  
constantia roboravisset semperque in proposito susceptoque consilio  
immer und in und aufgenommenem  
permansisset, moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit.  
zu sterben seiend eher als anzusehen seiend

§ 113 Quam multa passus est Ulixes in illo errore diuturno, cum  
wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als  
et mulieribus, si Circe et Calypso mulieres appellandae sunt, inserviret et  
und wenn und zu nennende und  
in omni sermone omnibus affabilem esse se vellet! domi vero  
in jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause in der Tat  
etiam contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut ad id aliquando, quod  
auch damit zu diesem einmal, was  
cupiebat, veniret. At Ajax, quo animo traditur, milies oppetere  
aber mit welchem tausendmal  
mortem quam illa perpeti maluisset. Quae contemplantes expendere oportebit,  
als jene welche betrachtend  
quid quisque habeat sui, eaque moderari nee velle experiri, quam  
was jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht wie  
se aliena deceant; id enim maxime quemque decet, quod est cuiusque  
sich Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden was eines jeden  
maxime suum.  
am meisten eigenes.

§ 114 Suum quisque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et  
Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und  
vitiorum suorum iudicem praebeat, ne scaenici plus quam nos  
seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir  
videantur habere prudentiae. Illi enim non optimas, sed sibi  
jene nämlich nicht beste, sondern sich  
accommodatissimas fabulas eligunt; qui voce freti sunt, Epigonos  
am angemessensten die gestützt Gewordene

Medumque, qui gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper Rupilius, quem ego  
 die immer welchen ich  
 memini, Antiopam, non saepe Aesopus Aiacem. Ergo histrio hoc videbit in  
 nicht oft also dieses auf  
 scaena, non videbit sapiens vir in vita? Ad quas igitur res  
 nicht der Weise im zu welchen also nun  
 aptissimi erimus, in iis potissimum elaborabimus; sin aliquando  
 am geeignetsten in diesen am ehesten wenn aber einmal  
 necessitas nos ad ea detruserit, quae nostri ingenii non erunt, omnis  
 uns zu jenen welche unseres nicht jede  
 adhibenda erit cura, meditatio, diligentia, ut ea si non decore, at  
 anzuwendende dass diese wenn nicht aber  
 quam minime indecore facere possimus; nec tam est enitendum,  
 so weit am wenigsten und nicht so zu streben seiend,  
 ut bona, quae nobis data non sint, sequamur, quam ut vitia  
 dass Güter, welche uns gegeben Gewordene nicht als dass  
 fugiamus.

## Kapitel 32

§ 115 Ac duabus iis personis, quas supra dixi, tertia adiungitur, quam casus  
 und zweien diesen welche oben dritte welche  
 aliqui aut tempus imponit; quarta etiam, quam nobismet ipsi iudicio nostro  
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst unserem  
 accommodamus. Nam regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes eaque,  
 denn jene und,  
 quae sunt his contraria, in casu sita temporibus gubernantur;  
 welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene  
 ipsi autem gerere quam personam velimus, a nostra voluntate  
 wir selbst aber nun welche von unserer  
 proficiscitur. Itaque se alii ad philosophiam, alii ad ius civile, alii  
 und so sich andere zu andere zu bürgerliches, andere  
 ad eloquentiam applicant, ipsarumque virtutum in alia alius mavult  
 zu derer selbst und in einem anderen der eine  
 excellere.

§ 116 Quorum vero patres aut maiores aliqua gloria praestiterunt, ii  
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene  
 student plerumque eodem in genere laudis excellere, ut Q. Mucius P. f.  
 meistens in demselben im wie  
 in iure civili, Pauli filius Africanus in re militari. Quidam autem ad  
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu  
 eas laudes, quas a patribus acceperunt, addunt aliquam suam, ut hic  
 diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser  
 idem Africanus eloquentia cumulavit bellicam gloriam; quod idem fecit  
 derselbe kriegesische welches dasselbe  
 Timotheus Cononis filius, qui cum belli laude non inferior fuisset quam  
 der da nicht geringer als  
 pater, ad eam laudem doctrinae et ingenii gloriam adiecit. Fit autem  
 zu jener und aber nun  
 interdum, ut non nulli omissa imitatione maiorum suum quoddam  
 bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses  
 institutum consequantur, maximeque in eo plerumque elaborant ii, qui  
 am meisten und in diesem meistens jene, die  
 magna sibi proponunt obscuris orti maioribus.  
 Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec igitur omnia, cum quaerimus, quid deceat, complecti animo et  
 dieses also nun alles, wenn was und  
 cogitatione debemus; in primis autem constituendum est, quos nos et  
 in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir und  
 quales esse velimus et in quo genere vitae, quae deliberatio est omnium  
 welche und in welchem welche aller

**difficillima.** **Ineunte** **enim** **adulescentia,** **cum** **est** **maxima** **imbecillitas** **consilii,**  
 schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte  
**tur id sibi quisque genus aetatis** **degendae** **constituit,** **quod**  
 dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden was  
**maxime adamavit; itaque ante implicatur aliquo certo genere cursuque**  
 am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten  
**vivendi, quam potuit, quod optimum esset, iudicare.**  
 ehe was das Beste

§ 118 **Nam quodHerculem Prodicus dicit, ut est apud Xenophontem, cum primum**  
 denn dass Herkules wie bei als zuerst  
**pubesceret, quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam**  
 welche von zu welche jeweils jeder  
**vivendi sit ingressurus, datum est, exisse in solitudinem atque ibi**  
 betreten werdend, gegeben in und dort  
**sedentem diu secum multumque dubitasse, cum duas cerneret vias, unam**  
 sitzend lange mit sich viel und als zwei einen  
**Voluptatis, alteram Virtutis, utram ingredi melius esset, hoc Herculi**  
 die andere welche besser dies

**Iovis satu edito**  
 geboren wordenem

**potuit fortasse contingere, nobis non item, qui imitatur, quos cuique visum**  
 vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienen  
**est, atque ad eorum studia institutaque impellimur; plerumque autem parentium**  
 und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun der Eltern  
**praeceptis imbuti ad eorum consuetudinem moremque deducimur; alii**  
 getränkt Gewordene zu deren andere  
**multitudinis iudicio feruntur, quaeque maiori parti pulcherrima videntur, ea**  
 und welche der größeren allerschönste diese  
**maxime exoptant; non nulli tamen sive felicitate quadam sive bonitate naturae**  
 am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es  
**sine parentium disciplina rectam vitae secuti sunt viam.**  
 ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

## Kapitel 33

§ 119 **Illud autem maxime rarum genus est eorum, qui aut excellenti**  
 jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender  
**ingenii magnitudine aut praeclara eruditione atque doctrina aut utraque re**  
 oder hervorragender und oder beiden  
**ornati spatium etiam deliberandi habuerunt, quem potissimum vitae cursum**  
 geschmückt auch welchen am ehesten  
**sequi vellent; in qua deliberatione ad suam cuiusque naturam consilium est**  
 in welcher zu eigener eines jeden  
**omne revocandum. Nam cum in omnibus, quae aguntur, ex eo,**  
 alles zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche aus diesem,  
**quo modo quisque natus est, ut supra dictum est, quid deceat,**  
 auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben gesagt was  
**exquirimus, tum in tota vita constituenda multo est ei rei cura**  
 dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem  
**maior adhibenda, ut constare in perpetuitate vitae possimus nobismet ipsis**  
 größere anzuwendende, damit in uns selbst selbst  
**nec in ullo officio claudicare.**  
 und nicht in irgendeiner

§ 120 **Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna**  
 zu dieser aber nun da größte  
**proximam, utriusque omnino habenda ratio est in deligendo genere vitae,**  
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in  
**sed naturae magis; multo enim et firmior est et constantior,**  
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch beständiger,

ut fortuna non numquam tamquam ipsa mortalis cum immortali natura  
sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit unsterblicher  
pugnare videatur. Qui igitur ad naturae suae non vitiosae genus consilium  
wer also zu seiner nicht fehlerhaften  
vivendi omne contulerit, is constantiam teneat (id enim maxime decet),  
alles dieser (dies nämlich am meisten  
nisi forte se intellexerit errasse in deligendo genere vitae. Quod si  
wenn nicht zufällig sich in was wenn  
acciderit (potest autem accidere), facienda morum institutorumque mutatio  
aber zu machende und der Einrichtungen  
est. Eam mutationem si tempora adiuuvabunt, facilius commodiusque faciemus;  
diese wenn leichter bequemer und  
sin minus, sensim erit pedetemptimque facienda, ut amicitias, quae  
wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende, damit welche  
minus delectent et minus probentur, magis decere censent sapientes sensim  
weniger und weniger mehr allmählich  
diluere quam repente praecidere.  
als plötzlich

§ 121 Commutato autem genere vitae omni ratione curandum est, ut  
verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes damit  
id bono consilio fecisse videamur. Sed quoniam paulo ante dictum est  
dies mit gutem aber da kurz zuvor gesagt  
imitandos esse maiores, primum illud exceptum sit, ne vitia sint  
nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen damit  
imitanda, deinde si natura non feret, ut quaedam imitari  
nachzuahmende, dann wenn nicht dass einiges  
posit (ut superioris filius Africani, qui hunc Paulo natum  
gekonnt Gewordenes (wie des Älteren der diesen geboren Gewordenen  
adoptavit, propter infirmitatem valetudinis non tam potuit patris similis esse,  
wegen nicht so ähnlich  
quam ille fuerat sui); si igitur non poterit sive causas defensitare  
als jener seiner selbst); wenn also nicht sei es  
sive populum contionibus tenere sive bella gerere, illa tamen praestare  
sei es sei es jene dennoch  
debebit, quae erunt in ipsius potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem,  
welche in seiner  
modestiam, temperantiam, quo minus ab eo id, quod desit, requiratur.  
wodurch weniger von ihm dies, was  
Optima autem hereditas a patribus traditur liberis omnique patrimonio  
beste aber nun von den Kindern und jedem  
praestantior gloria virtutis rerumque gestarum, cui dedecori esse nefas  
hervorragender der vollbrachten, dem  
iudicandum est.  
zu beurteilendes

## Kapitel 34

§ 122 Et quoniam officia non eadem disparibus aetatibus tribuuntur aliaque sunt  
und da nicht dieselben ungleichen andere und  
iuvenum, alia seniorum, aliquid etiam de hac distinctione dicendum est. Est  
anderes etwas auch über diese zu sagen  
igitur adolescentis maiores natu vereri exque iis deligere optimos et  
also der Älteren und aus ihnen die Besten und  
probatissimos, quorum consilio atque auctoritate nitatur; ineuntis enim  
die sehr Bewährten, deren und der beginnenden nämlich  
aetatis inscitia senum constituenda et regenda prudentia est. Maxime  
zu ordnende und zu lenkende am meisten  
autem haec aetas a libidinibus arcenda est exercendaque in labore  
aber diese von fernzuhalten seiend und zu übende in  
patientiaque et animi et corporis, ut eorum et in bellicis et in  
und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch in



**civilibus officiis vigeat industria. Atque etiam cum relaxare animos et dare**  
 bürgerlichen und auch wenn und  
**se iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod**  
 geben was  
**erit facilius, si ne in eius modi quidem rebus maiores natu nolent**  
 leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren  
**interesse.**

§ 123 **Senibus autem labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam**  
 aber zu vermindern, auch  
**augendae videntur; danda vero opera, ut et amicos et**  
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch  
**iuventutem et maxime rem publicam consilio et prudentia quam**  
 und am meisten öffentliche und so viel wie  
**plurimum adiuvent. Nihil autem magis cavendum est senectuti, quam**  
 möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend als  
**ne languori se desidiaequae dedat; luxuria vero cum omni aetati**  
 damit nicht sich aber nun sowohl jedem  
**turpis, tum senectuti foedissima est; sin autem etiam libidinum**  
 schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch  
**intemperantia accessit, duplex malum est, quod et ipsa senectus dedecus**  
 doppeltes weil sowohl selbst  
**concipit et facit adolescentium impudentiorem intemperantiarn.**

§ 124 **Ac ne illud quidem alienum est, de magistratu, de privatorum, de**  
 und nicht jenes doch unpassend über über über  
**peregrinorum officiis dicere. Est igitur proprium munus magistratus intellegere**  
 also eigenes  
**se gerere personam civitatis debereque eius dignitatem et decus sustinere,**  
 sich deren und  
**servare leges, iura describere, ea fidei suae commissa meminisse. Privatum**  
 diese seiner anvertraute  
**autem oportet aequo et pari cum civibus iure vivere neque summisum**  
 aber gleichem und gleichem mit und nicht demütigen  
**et abiectum neque se efferentem, tum in re publica ea velle, quae**  
 und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese welche  
**tranquilla et honesta sint; talem enim solemus et sentire bonum civem**  
 ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten  
**et dicere.**

§ 125 **Peregrini autem atque incolae officium est nihil praeter suum negotium**  
 aber nun und nichts außer eigenes  
**agere, nihil de alio anquirere minimeque esse in aliena re publica**  
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder staatlichen  
**curiosum. Ita fere officia reperientur, cum quaeretur, quid deceat, et quid**  
 neugierig. so ungefähr wenn was und was  
**aptum sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil est autem, quod tam deceat,**  
 passend nichts aber nun, was so  
**quam in omni re gerenda consilioque capiendo servare constantiam.**  
 als in jeder zu führenden

## Kapitel 35

§ 126 **Sed quoniam decorum illi id in omnibus factis, dictis, in corporis**  
 aber da jenes! dieses in allen in  
**denique motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus,**  
 schließlich und dies und gesetzt in dreien  
**formositate, ordine, ornatu ad actionem apto, difficilibus ad eloquendum, sed**  
 zu geeignet, schwierigen zum aber  
**satis erit intellegi, in his autem tribus continetur cura etiam illa, ut**  
 genug in diesen jedoch dreien auch jene, dass  
**probemur iis, quibuscum apud quosque vivamus, his quoque de rebus**  
 denjenigen, mit denen bei die und diesen auch über

**pauca dicantur. Principio corporis nostri magnam natura ipsa videtur habuisse**  
 wenige zunächst unseres große selbst  
**rationem, quae formam nostram reliquamque figuram, in qua esset species**  
 die unsere und übrige in in welcher  
**honesta, eam posuit in promptu, quae partes autem corporis ad naturae**  
 anständig, diese in welche aber zu  
**necessitatem datae aspectum essent deformem habiturae atque foedum,**  
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,  
**eas contextit atque abdidit.**  
 diese und

§ 127 **Hanc naturae tam diligentem fabricam imitata est hominum verecundia. Quae**  
 diese so sorgfältige nachgeahmt welche  
**enim natura occultavit, eadem omnes, qui sana mente sunt, remouent**  
 nämlich dieselben alle, die mit gesundem  
**ab oculis ipsique necessitati dant operam ut quam occultissime**  
 von den Augen selben damit so sehr verborgenst  
**pareant; quarumque partium corporis usus sunt necessarii, eas neque partes**  
 deren und notwendige, diese weder  
**neque earum usus suis nominibus appellant; quodque facere turpe non**  
 noch deren mit eigenen was und schändlich nicht  
**est, modo occulte, id dicere obscenum est. Itaque nec actio rerum**  
 nur heimlich, dies anstößig und so und nicht  
**illarum aperta petulantia vacat nec orationis obscenitas.**  
 jener offener und nicht

§ 128 **Nec vero audiendi sunt Cynici, aut si qui filerunt Stoici**  
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche  
**paene Cynici, qui reprehendunt et irrident, quod ea, quae turpia non**  
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht  
**sint, verbis flagitiosa ducamus, illa autem, quae turpia sint, nominibus**  
 schändliche jene aber, welche schändlich  
**appellemus suis. Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe est, sed dicitur**  
 eigenen. schändlich aber  
**non obscene; liberis dare operam re honestum est, nomine obscenum;**  
 nicht unanständig; ehrenhaft anstößig;  
**pluraque in ear sententiam ab eisdem contra verecundiam disputantur. Nos**  
 mehreres und in diese von denselben gegen wir  
**autem naturam sequamur et ab omni, quod abhorret ab oculorum auriumque**  
 aber nun und von allem, was von  
**approbatione, fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi manuum**  
**motus teneat illud decorum.**  
 jenes

§ 129 **Quibus in rebus duo maxime sunt fugienda, ne quid**  
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas  
**effeminatum aut molle et ne quid durum aut rusticum sit. Nec**  
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch und nicht  
**vero histrionibus oratoribusque concedendum est, ut iis haec apta**  
 in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese passende  
**sint, nobis dissoluta. Scaenicorum quidem mos tantam habet vetere disciplina**  
 uns lockere. der Bühnenleute zwar so große alten  
**verecundiam, ut in scaenam sine subligaculo prodeat nemo; verentur enim,**  
 dass auf ohne niemand; nämlich,  
**ne, si quo casu evenerit, ut corporis partes quaedam**  
 damit nicht, wenn durch irgendeinen dass einige  
**aperiantur, aspiciantur non decore. Nostro quidem more cum parentibus**  
 nicht nach unserem zwar mit  
**puberes filii, cum soceris generi non lavantur. Retinenda igitur est huius**  
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also dieser  
**generis verecundia, praesertim natura ipsa magistra et duce.**  
 zumal selbst und

## Kapitel 36

- § 130 **Cum autem pulchritudinis duo genera sint, quorum in altero venustas sit,**  
wenn aber zwei deren in dem einen  
**in altero dignitas, venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem**  
in dem anderen weibliche  
**virilem. Ergo et a forma removeatur omnis viro non dignus ornatus, et**  
männliche. also und von jeder nicht würdiger und  
**huic simile vitium in gestu motuque caveatur. Nam et palaestrici motus**  
diesem ähnlicher in denn und ringersportliche  
**sunt saepe odiosiores, et histrionum non nulli gestus ineptiis non vacant,**  
oft lästigere, und nicht wenige nicht  
**et in utroque genere quae sunt recta et simplicia, laudantur. Formae**  
und in jedem der beiden welche rechte und einfache,  
**autem dignitas coloris bonitate tuenda est, color exercitationibus corporis.**  
jedoch zu bewahrend  
**Adhibenda praeterea munditia est non odiosa neque exquisita nimis, tantum**  
anzuwendende außerdem nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur  
**quae fugiat agrestem et inhumanam neglegentiam. Eadem ratio est habenda**  
welche bäurische und unmenschliche dieselbe zu habende  
**vestitus, in quo, sicut in plerisque rebus, mediocritas optima est.**  
in welchem, wie in den meisten beste
- § 131 **Cavendum autem est, ne aut tarditatibus utamur in ingressu**  
zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen  
**mollioribus, ut pomparum ferculis similes esse videamur, aut in festinationibus**  
weicheren, damit ähnlich oder in  
**suscipiamus nimias celeritates, quae cum fiunt, anhelitus moventur, vultus**  
allzu große welche wenn  
**mutantur, ora torquentur; ex quibus magna significatio fit non adesse**  
aus welchen großes nicht  
**constantiam. Sed multo etiam magis elaborandum est, ne animi**  
aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht  
**motus a natura recedant; quod assequemur, si cavebimus, ne in**  
von was wenn damit nicht in  
**perturbationes atque exanimationes incidamus, et si attentos animos ad**  
und auch und wenn aufmerksame zu  
**decoris conservationem tenebimus.**
- § 132 **Motus autem animorum duplices sunt, alteri cogitationis, alteri appetitus;**  
aber nun zweifach die einen die anderen  
**cogitatio in vero exquirendo maxime versatur, appetitus impellit ad agendum.**  
im am meisten zu  
**Curandum est igitur, ut cogitatione ad res quam optimas utamur,**  
zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie beste  
**appetitum rationi oboedientem praebeamus.**  
gehorchend Seienden

## Kapitel 37

- § 133 **Et quoniam magna vis orationis est, eaque duplex, altera contentionis,**  
und da ja große und diese zweifach, die eine  
**altera sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contentum,**  
die andere  
**senatus, sermo in circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur,**  
in  
**sequatur etiam convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla sermonis,**  
auch keine  
**quamquam haud scio an possint haec quoque esse. Sed discentium studiis**  
obgleich keineswegs ob dieses auch aber  
**inveniuntur magistri, huic autem qui studeant, sunt nulli, rhetorum turba**  
diesem aber nun die keine,

**referta omnia; quamquam, quae verborum sententiarumque praecepta sunt,**  
 angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze  
**eadem ad sermonem pertinebunt. Sed cum orationis indicem vocem habeamus,**  
 dieselben auf aber da  
**in voce autem duo sequamur, ut clara sit, ut suavis, utrumque omnino**  
 in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides überhaupt  
**a natura petendum est, verum alterum exercitatio augebit, alterum**  
 von zu erstreben seiend aber das eine das andere  
**imitatio presse loquentium et leniter. Nihil fuit in Catulis, ut eos**  
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie  
**exquisite iudicio putares uti litterarum, quamquam erant litterati; sed et**  
 fein sinnig obgleich gebildete; aber auch  
**alii; hi autem optime uti lingua Latina putabantur; sonus erat dulcis,**  
 andere; diese aber nun sehr gut lateinischen süß,  
**litterae neque expressae neque oppressae, ne aut obscurum esset**  
 weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht oder dunkel  
**aut putidum, sine contentione vox nec languens nec canora. Uberior**  
 oder geschmacklos, ohne weder schlaffend noch klangvoll. reichlichere  
**oratio L. Crassi nec minus faceta, sed bene loquendi de Catulis opinio**  
 und nicht weniger witzig, aber gut über  
**non minor. Sale vero et facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit**  
 nicht geringer. aber wirklich und  
**omnes, ut in illo ipso forensi genere dicendi contentiones aliorum**  
 alle, so dass in jenem selbst forensischen der anderen  
**sermone vinceret. In omnibus igitur his elaborandum est, si in**  
 in allen also nun diesen auszuarbeiten seiend wenn in  
**omni re quid deceat exquirimus.**  
 jeder was

§ 134

**Sit ergo hic sermo, in quo Socratici maxime excellunt, lenis**  
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild  
**minimeque pertinax, insit in eo lepos; nec vero, tamquam in**  
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in  
**possessionem suam venerit, excludat alios, sed cum reliquis in rebus,**  
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in  
**tum in sermone communi vicissitudinem non iniquam putet; ac videat**  
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch  
**in primis, quibus de rebus loquatur; si seriis, severitatem adhibeat, si**  
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem, wenn  
**iocosis, leporem; in primisque provideat, ne sermo vitium aliquod**  
 Scherz haften, in vor allem damit nicht irgendein  
**indicet inesse in moribus; quod maxime tum solet evenire, cum studiose**  
 in was am meisten dann wenn eifrig  
**de absentibus detrahendi causa aut per ridiculum aut severe maledice**  
 über Abwesenden oder durch oder streng schlecht redend  
**contumelioseque dicitur.**  
 und schmähend

§ 135

**Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis aut de re**  
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über  
**publica aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera**  
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun  
**est, ut, etiamsi aberrare ad alia coeperit, ad haec revocetur oratio, sed**  
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen aber  
**utcumque aderunt; neque enim isdem de rebus nec omni tempore**  
 wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder  
**nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo**  
 noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit  
**delectationem habeat, et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.**  
 und, wie so

## Kapitel 38

§ 136 **Sed quo modo in omni vita rectissime praecipitur, ut perturbationes**  
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass  
**fugiamus, id est motus animi nimios rationi non optemperantes, sic eius**  
das allzu große nicht gehorchend Seiende, so dieser  
**modi motibus sermo debet vacare, ne aut ira exsistat aut cupiditas**  
damit nicht oder oder  
**aliqua aut pigritia aut ignavia aut tale aliquid appareat, maximeque**  
irgendeine oder oder oder solches etwas und am meisten  
**curandum est, ut eos, quibuscum sermonem conferemus, et vereri**  
zu sorgen seiend dass jene, mit welchen sowohl  
**et diligere videamur. Obiurgationes etiam non numquam incidunt necessariae,**  
als auch auch nicht niemals notwendige,  
**in quibus utendum est fortasse et vocis contentione maiore et**  
in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und  
**verborum gravitate acriore, id agendum etiam, ut ea facere videamur**  
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses  
**irati. Sed, ut ad urendum et secandum, sic ad hoc genus**  
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu diesem  
**castigandi raro invitique veniemus nec umquam nisi necessario, si**  
selten und ungern und niemals außer wenn notwendig, wenn  
**nulla reperietur alia medicina; sed tamen ira procul absit, cum qua nihil**  
keine andere aber doch fern mit welcher nichts  
**recte fieri, nihil considerate potest.**  
richtig nichts überlegt

§ 137 **Magnam autem partem clementi castigatione licet uti, gravitate tamen**  
großen aber milder doch  
**adiuncta, ut severitas adhibeatur et contumelia repellatur, atque etiam illud**  
hinzu gefügt, dass und auch jenes  
**ipsum, quod acerbitatis habet obiurgatio, significandum est, ipsius id**  
selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies  
**causa, qui obiurgetur, esse susceptum. Rectum est autem etiam in illis**  
der über nommen. richtig aber nun auch in jenen  
**contentionibus, quae cum inimicissimis fiunt, etiamsi nobis indigna**  
die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges  
**audiamus, tamen gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae enim cum**  
dennoch welche Dinge nämlich mit  
**aliqua perturbatione fiunt, ea nec constanter fieri possunt neque iis, qui**  
irgendeiner diese weder beständig noch denen, die  
**adsunt, probari. Deforme etiam est de se ipsum praedicare falsa praesertim**  
unschicklich auch über sich selbst Falsches besonders  
**et cum irrisione audientium imitari militem gloriosum.**  
und mit der Hörenden prahlerischen.

## Kapitel 39

§ 138 **Et quoniam omnia persequimur, volumus quidem certe, dicendum est etiam,**  
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen auch,  
**qualem hominis honorati et principis domum placeat esse, cuius finis est**  
welcher Art geehrten und dessen  
**usus, ad quem accommodanda est aedificandi descriptio et tamen adhibenda**  
zu welchem anzupassende und dennoch anzuwendende  
**commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui primus ex illa**  
der welche erster aus jener  
**familia consul factus est, honori fuisse accepimus, quod praeclaram**  
geworden seiend dass hervorragende  
**aedificasset in Palatio et plenam dignitatis domum; quae cum vulgo**  
auf und volle die welche wenn  
**viseretur, suffragata domino, novo homini, ad consulatum putabatur; hanc**  
mit gestimmt habend neuem zu diese

**Scaurus demolitus accessionem adiunxit aedibus. Itaque ille in suam**  
 abgerissen habend daher jener in seine eigene  
**domum consulatum primus attulit, hic, summi et clarissimi viri**  
 zuerst dieser, des höchsten und des berühmtesten  
**filius, in domum multiplicatam non repulsam solum rettulit, sed**  
 in vermehrt gewordenes nicht nur sondern  
**ignominiam etiam et calamitatem.**  
 auch und

§ 139 **Ornanda enim est dignitas domo, non ex domo tota quaerenda, nec**  
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem zu suchende, noch  
**domo dominus, sed domino domus honestanda est, et, ut in ceteris**  
 sondern zu ehren seiende und, wie in den übrigen  
**habenda ratio non sua solum, sed etiam aliorum, sic in domo**  
 zu habende nicht des Eigenen nur, sondern auch so in  
**clari hominis, in quam et hospites multi recipiendi et**  
 des berühmten in welche auch viele auf zu nehmende und  
**admittenda hominum cuiusque modi multitudo, adhibenda cura est laxitatis;**  
 zu zulassende eines jeden anzuwendende  
**aliter ampla domus dedecori saepe domino fit, si est in ea solitudo,**  
 andernfalls geräumiges oft wenn in ihr  
**et maxime, si aliquando alio domino solita est**  
 und besonders, wenn einmal von einem anderen gewohnt gewesen  
**frequentari. Odiosum est enim, cum a praetereuntibus dicitur:**  
 verhasst nämlich, wenn von Vorübergehenden

**O domus ántiqua, heu quam dispari**  
 oh altes, ach wie ungleichem  
**domináre domino!**

§ 140 **quod quidem his temporibus in multis licet dicere. Cavendum autem**  
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend aber nun  
**est, praesertim si ipse aedifices, ne extra modum sumptu et**  
 besonders wenn selbst damit nicht über und  
**magnificentia prodeas; quo in genere multum mali etiam in exemplo est.**  
 in welchem in viel auch in  
**Studiose enim plerique praesertim in hanc partem facta principum imitantur,**  
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese  
**ut L. Luculli, summi viri, virtutem quis? at quam multi villarum**  
 wie des höchsten wer? aber wie viele  
**magnificentiam imitati! quarum quidem certe est adhibendus modus**  
 nachgeahmt Habende! deren doch sicher anzuwendendes  
**ad mediocritatemque revocandus. Eademque mediocritas ad omnem usum**  
 zu Mittel maß und zurück zu rufendes. dieselbe und zu jeden  
**cultumque vitae transferenda est. Sed haec hactenus.**  
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 **In omni autem actione suscipienda tria sunt tenenda, primum ut**  
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende, zuerst dass  
**appetitus rationi pareat, quo nihil est ad officia conservanda**  
 wodurch nichts zu zu bewahrenden  
**accommodatius, deinde ut animadvertatur, quanta illa res sit, quam efficere**  
 angemessener, danach dass wie groß jene welche  
**velimus, ut neve maior neve minor cura et opera suscipiatur, quam**  
 dass und nicht größer und nicht kleiner und als  
**causa postulet. Tertium est, ut caveamus, ut ea, quae pertinent ad**  
 drittens dass dass jene, welche zu  
**liberalem speciem et dignitatem, moderata sint. Modus autem est optimus**  
 freigebigen und gemäßigte aber nun das beste  
**decus ipsum tenere, de quo ante diximus, nec progredi longius. Horum**  
 selbst über welchem zuvor und nicht weiter. dieser  
**tamen trium praestantissimum est appetitum optemperare rationi.**  
 doch dreien das hervorragendste

# Kapitel 40

§ 142 **Deinceps de ordine rerum et de opportunitate temporum dicendum**  
der Reihe nach über und über zu sagen seiend  
**est. Haec autem scientia continentur ea, quam Graeci eutacian nominant,**  
dieses aber nun jene, welche  
**non hanc, quam interpretamur modestiam, quo in verbo modus inest,**  
nicht dieses, welche in welchem in  
**sed illa est eutacia in qua intellegitur ordinis conservatio. Itaque, ut**  
aber jene in welcher und so, dass  
**eandem nos modestiam appellemus, sic definitur a Stoicis, ut modestia sit**  
dieselbe wir so von Stoikern, dass  
**scientia rerum earum, quae agentur aut dicentur, loco suo collocandarum.**  
jener, welche oder seinem zu platzierender.  
**Ita videtur eadem vis ordinis et collocationis fore; nam et ordinem sic**  
so dieselbe und denn und so  
**definiunt: compositionem rerum aptis et accommodatis locis; locum autem**  
geeigneten und angepassten aber nun  
**actionis opportunitatem temporis esse dicunt; tempus autem actionis**  
aber nun  
**opportunum Graece eukairia Latine appellatur occasio. Sic fit, ut modestia**  
das Geeignete griechisch lateinisch so dass  
**haec, quam ita interpretamur, ut dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum**  
diese, welche so dass der geeigneten  
**ad agendum temporum.**  
zum

§ 143 **Sed potest eadem esse prudentiae definitio, de qua principio diximus;**  
aber dieselbe über welcher  
**hoc autem loco de moderatione et temperantia et harum similibus**  
an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen  
**virtutibus quaerimus. Itaque, quae erant prudentiae propria, suo loco**  
und so, welche Eigene, an seinem  
**dicta sunt; quae autem harum virtutum, de quibus iam diu loquimur,**  
Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange  
**quae pertinent ad verecundiam et ad eorum approbationem, quibuscum vivimus,**  
welche zu und zu deren mit denen  
**nunc dicenda sunt.**  
jetzt zu sagende

§ 144 **Talis est igitur ordo actionum adhibendus, ut, quem ad modum in**  
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in  
**oratione constanti, sic in vita omnia sint apta inter se et**  
gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und  
**convenientia; turpe enim valdeque vitiosum in re severa convivio digna**  
zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten würdiges  
**aut delicatum aliquem inferre sermonem. Bene Pericles, cum haberet collegam**  
oder reizend irgendeinen gut als  
**in praetura Sophoclem poëtam iique de communi officio convenissent et**  
in jene und über gemeinsamem und  
**casu formosus puer praeteriret dixissetque Sophocles:**  
zufällig schöner

**O puerum pulchrum, Pericle!**  
oh schönen,

**At enim praetorem, Sophocle, decet non solum manus, sed etiam**  
aber nämlich nicht allein sondern auch  
**oculos abstinentes habere.**  
enthaltssam seiende

§ 145 **Atqui hoc idem Sophocles si in athletarum probatione dixisset, iusta**  
aber doch dies dasselbe wenn in gerecht  
**reprehensione caruisset. Tanta vis est et loci et temporis. Ut, si**  
so groß sowohl als auch dass, wenn  
**qui, cum causam sit acturus, in itinere aut in ambulatione**  
jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in  
**secum ipse meditetur, aut si quid aliud attentius cogitet, non**  
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht  
**reprehendatur, at hoc idem si in convivio faciat, inhumanus videatur**  
aber dies selbe wenn im unmenschlich  
**inscitia temporis. Sed ea, quae multum ab humanitate discrepant, ut si**  
aber jene, welche sehr von wie wenn  
**qui in foro cantet, aut si qua est alia magna perversitas, facile**  
jemand auf oder wenn irgendeine andere große leicht  
**apparet nec magnopere admonitionem et praecepta desiderat; quae autem**  
und nicht sehr und welche aber nun  
**parva videntur esse delicta neque a multis intellegi possunt, ab iis est**  
kleine und nicht von vielen von diesen  
**diligentius declinandum. Ut in fidibus aut tibiis, quamvis paulum discrepent,**  
sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich ein wenig  
**tamen id a sciente animadverti solet, sic videndum est in vita**  
dennoch dies von dem Kenner so zu beachtend seiend im  
**ne forte quid diserepet, vel multo etiam magis, quo maior et**  
damit nicht vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und  
**melior actionum quam sonorum concentus est.**  
besser als

## Kapitel 41

§ 146 **Itaque, ut in fidibus musicorum aures vel minima sentiunt, sic nos, si**  
und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir, wenn  
**acres ac diligentes esse volumus animadversores vitiorum, magna saepe**  
scharfe und sorgfältige Großes oft  
**intellegemus ex parvis. Ex oculorum optutu, superciliorum aut remissione aut**  
aus Kleinem. aus oder oder  
**contractione, ex maestitia, ex hilaritate, ex risu, ex locutione, ex reticentia,**  
aus aus aus aus aus  
**ex contentione vocis, ex summissione, ex ceteris similibus facile**  
aus aus aus den anderen Ähnlichen leicht  
**iudicabimus, quid eorum apte fiat, quid ab officio naturaque discrepet.**  
was von jenen passend was von  
**Quo in genere non est incommodum, quale quidque**  
in welchem in nicht welcher Beschaffenheit jeweils was  
**eorum sit, ex aliis iudicare, ut, si quid dedeceat in illis,**  
von jenen aus den anderen damit, wenn etwas an jenen,  
**vitemus ipsi; fit enim nescio quo modo, ut magis in aliis**  
wir selbst; nämlich auf welche dass mehr in den anderen  
**cernamus quam in nobismet ipsis, si quid delinquitur. Itaque facillime**  
als an uns selbst selbst, wenn etwas und so am leichtesten  
**corriguntur in discendo, quorum vitia imitantur emendandi causa magistri.**  
im deren  
§ 147 **Nec vero alienum est ad ea eligenda, quae dubitationem afferunt,**  
und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche  
**adhibere doctos homines vel etiam usu peritos et, quid iis de quoque**  
gelehrte oder auch Kundige und, was denen über auch  
**officii genere placeat, exquirere. Maior enim pars eo fere deferri solet,**  
größere nämlich dahin meist  
**quo a natura ipsa deducitur. In quibus videndum est, non modo quid**  
wohin von selbst in welchen zu bedenken nicht nur was  
**quisque loquatur, sed etiam quid quisque sentiat atque etiam de**  
jeweils jeder sondern auch was jeweils jeder und auch über



qua causa quisque sentiat. Ut enim pictores et ii, qui signa  
 welcher jeweils jeder wie nämlich und jene, die  
 fabricantur, et vero etiam poeitae suum quisque opus a vulgo  
 und in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom  
 considerari vult, ut, si quid reprehensum sit a pluribus, id  
 damit, wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies  
 corrigatur, iique et secum et ab aliis, quid in eo peccatum  
 und jene und mit sich und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes  
 sit, exquirunt, sic aliorum iudicio permulta nobis et facienda et  
 so der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch  
 non facienda et mutanda et corrigenda sunt.  
 nicht zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est  
 welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts  
 praeciendum; illa enim ipsa praecepta sunt, nec quemquam hoc  
 vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen  
 errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra errorem  
 dass, wenn etwas oder gegen  
 consuetudinemque civilem fecerint locutivae sint, idem sibi arbitretur  
 bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich  
 licere; magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequebantur.  
 großen jene und durch göttlichen Gütern diese  
 Cynicorum vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae,  
 der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich  
 sine qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.  
 ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque  
 jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und  
 magnis est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut  
 großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder  
 merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos  
 verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende  
 observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis,  
 und auch viel denen,  
 qui magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque  
 die und in dem selbst und  
 peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de  
 privat ? oder öffentlich zu damit nicht über  
 singulis, communem totius generis hominum conciliationem et consociationem  
 Einzelnen, gemeinsame des ganzen und  
 colere, tueri, servare debemus.

## Kapitel 42

§ 150 Iam de artificiis et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi  
 nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche  
 sint, haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odia  
 dies ungefähr zuerst jene die in  
 hominum incurrunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et  
 wie wie un edele aber nun und  
 sordidi quaestus mercenariorum omnium, quorum operae, non quorum artes  
 schändliche der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren  
 emuntur; est enim in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi  
 nämlich in jenen selbst schändliche  
 etiam putandi, qui mercantur a mercatoribus, quod statim vendant; nihil  
 auch zu haltende, die von was sofort nichts  
 enim proficiant, nisi admodum mentiantur; nec vero est quicquam  
 nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat irgendetwas  
 turpius vanitate. Opificesque omnes in sordida arte versantur; nec  
 schändlicher alle in schmutziger und nicht  
 enim quicquam ingenuum habere potest officina. Minimeque artes eae  
 nämlich irgendetwas edel am wenigsten und jene

**probandae, quae ministrae sunt voluptatum:**  
zu billigende, welche dienende

**Cetárii, lanií, coqui, fartóres, piscatóres,**

§ 151 **ut ait Terentius; adde hue, si placet, unguentarios, saltatores totumque**  
wie hierher, wenn und ganz  
**ludum talarium. Quibus autem artibus aut prudentia maior inest aut non**  
der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder nicht  
**mediocris utilitas quaeritur, ut medicina, ut architectura, ut doctrina rerum**  
mittelmäßige wie wie wie  
**honestarum, eae sunt iis, quorum ordini conveniunt, honestae. Mercatura**  
ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.  
**autem, si tenuis est. sordida putanda est; sin magna et copiosa,**  
aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber groß und reichlich,  
**multa undique apportans multisque sine vanitate impertiens, non est**  
viel von überall herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht  
**admodum vituperanda, atque etiam, si satiata quaestu vel contenta potius,**  
allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder zufrieden eher,  
**ut saepe ex alto in portum, ex ipso portu se in agros**  
wie oft aus der See in aus dem selbst sich in  
**possessionesque contulit, videtur iure optimo posse laudari. Omnium autem**  
bestem aller aber nun  
**rerum, ex quibus aliquid acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil**  
aus welchen etwas nichts besser, nichts  
**uberius, nihil dulcius, nihil homine libero dignius; de qua quoniam in**  
ergiebiger, nichts süßer, nichts freien würdiger; über welche da ja in  
**Catone Maiore satis multa diximus, illum assumes, quae ad hunc locum**  
dem Älteren genug vieles von dort welche zu diesen  
**pertinebunt.**

## Kapitel 43

§ 152 **Sed ab iis partibus, quae sunt honestatis, quem ad modum officia**  
aber von diesen welche welchen zu  
**ducerentur, satis expositum videtur. Eorum autem ipsorum, quae honesta sunt,**  
genug dargelegt derer aber der selben, welche ehrenhaft  
**potest incidere saepe contentio et comparatio, de duobus honestis utrum**  
oft und über zwei ehrenhaften welches  
**honestius, qui locus a Panaetio est praetermissus. Nam cum omnis**  
ehrenhafter, welcher von übergangen. denn da jede  
**honestas manet a partibus quattuor, quarum una sit cognitionis, altera**  
aus vier, von denen einer die zweite  
**communitatis, tertia magnanimitatis, quarta moderationis, haec in deligendo**  
die dritte die vierte diese in  
**officio saepe inter se comparentur necesse est.**  
oft unter sich notwendig

§ 153 **Placet igitur aptiora esse naturae ea officia, quae ex communitate, quam**  
also passendere jene welche aus als  
**ea, quae ex cognitione ducantur, idque hoc argumento confirmari potest,**  
jene, welche aus und dies dieses  
**quod, si contigerit ea vita sapienti, ut omnium rerum affluentibus**  
weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller bei überfließenden  
**copiis omnia, quae cognitione digna sint, summo otio secum ipse**  
alles, die würdig mit größter mit sich er selbst  
**consideret et contempletur, tamen, si solitudo tanta sit, ut hominem**  
und dennoch, wenn so groß dass  
**videre non possit, excedat e vita. Princepsque omnium virtutum illa sapientia,**  
nicht aus aller jene  
**quam sofian Graeci vocant— prudentiam enim, quam Graeci frónhsin dicunt,**  
welche nämlich, welche

**aliam quamdam intellegimus, quae est rerum expetendarum fugiendarumque**  
 eine gewisse welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und  
**scientia; illa autem sapientia, quam principem dixi, rerum est divinarum et**  
 jene aber welche die erste göttlichen und  
**humanarum scientia, in qua continetur deorum et hominum communitas et**  
 menschlichen in welcher und und  
**societas inter ipsos; ea si maxima est, ut est certe, necesse est,**  
 zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss, notwendig  
**quod a communitate ducatur officium, id esse maximum. Etenim cognitio**  
 dass von dies größte. denn  
**contemplatioque naturae manca quodam modo atque inchoata sit, si nulla**  
 mangelhaft in gewisser und begonnen wenn keine  
**actio rerum consequatur. Ea autem actio in hominum commodis tuendis**  
 diese aber in zu schützenden  
**maxime cernitur; pertinet igitur ad societatem generis humani; ergo haec**  
 am meisten also zu menschlichen; folglich diese  
**cognition anteponenda est.**  
 vor zu ziehende

§ 154 **Atque id optimus quisque re ipsa ostendit et iudicat. Quis enim est tam**  
 und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich so  
**cupidus in perspicienda cognoscendaque rerum natura, ut, si ei**  
 begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden dass, wenn ihm  
**tractanti contemplantique res cognitione dignissimas subito sit**  
 dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige plötzlich  
**allatum periculum discrimenque patriae, cui subvenire opitularique possit, non**  
 gebracht dem nicht  
**illa omnia relinquat atque abiciat, etiamsi dinumerare se stellas aut metiri**  
 jene alle und auch wenn sich oder  
**mundi magnitudinem posse arbitretur? atque hoc idem in parentis, in amici**  
 und dies dasselbe in in  
**re aut periculo fecerit.**  
 oder

§ 155 **Quibus rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda esse**  
 durch welche vor zu ziehende  
**officia iustitiae, quae pertinent ad hominum utilitatem, qua nihil homini**  
 welche zu als welchem nichts  
**esse debet antiquius.**  
 vorrangiger.

## Kapitel 44

§ 156 **Atque illi, quorum studia vitaeque omnis in rerum cognitione versata**  
 und jene, deren ganz in bewegt gewesen  
**est, tamen ab augendis hominum utilitatibus et commodis non recesserunt;**  
 dennoch von zu mehrenden und nicht  
**nam et erudiverunt multos, quo meliores cives utilioresque rebus suis**  
 denn und viele, damit bessere und nützlichere Dingen  
**publicis essent, ut Thebanum Epaminondam Lysis Pythagoreus,**  
 öffentlichen wie den thebanischen der pythagoreische,  
**Syracodium Dionem Plato multique multos, nosque ipsi, quicquid ad**  
 den syrakusischen und viele viele, und wir selbst, was auch immer zu  
**rem publicam attulimus, si modo aliquid attulimus, a doctoribus atque**  
 öffentlichen wenn nur etwas von und  
**doctrina instructi ad eam et ornati accessimus. Neque solum vivi**  
 ausgerüstet zu jene und geschmückt und nicht nur Lebende  
**atque praesentes studiosos discendi erudiunt atque docent, sed hoc idem**  
 und Anwesende Eifrige und sondern dies dasselbe  
**etiam post mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec enim locus**  
 auch nach und nicht nämlich  
**ullus est praetermissus ab iis, qui ad leges, qui ad mores, qui ad**  
 irgendeiner übergangen von denen, die zu die zu die zu

disciplinam rei publicae pertineret, ut otium suum ad nostrum negotium  
öffentlichen dass ihre zu unserem  
 contulisse videantur. Ita illi ipsi doctrinae studiis et sapientiae dediti ad  
so jene selbst und gewidmet zu  
 hominum utilitatem suam prudentiam intellegentiamque potissimum conferunt; ob  
ihre am meisten wegen  
 eamque etiam causam eloqui copiose, modo prudenter, melius est quam vel  
diese und auch zu reden, nur klug, besser als auch  
 acutissime sine eloquentia cogitare, quod cogitatio in se ipsa vertitur,  
am schärfsten ohne weil in sich selbst  
 eloquentia complectitur eos, quibuscum communitate iuncti sumus.  
jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque ut apium examina non fingendorum favorum causa congregantur,  
und wie nicht der zu bildenden  
 sed, cum congregabilia natura sint, fingunt favos, sic homines, ac multo  
sondern, da versammelbar so und um viel  
 etiam magis, natura congregati adhibent agendi cogitandique sollertiam. Itaque,  
auch mehr, versammelt daher,  
 nisi ea virtus, quae constat ex hominibus tuendis, id est ex  
wenn nicht jene welche aus zu schützenden, das aus  
 societate generis humani, attingat cognitionem rerum, solivaga cognitio et  
menschlichen, einsame und  
 ieiuna videatur, itemque magnitudo animi remota communitate coniunctioneque  
dürftig und ebenso entfernt  
 humana feritas sit quaedam et immanitas. Ita fit, ut vincat  
menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht  
 cognitionis studium consociatio hominum atque communitas.  
und

§ 158 Nec verum est, quod dicitur a quibusdam, propter necessitatem vitae,  
und nicht wahr was von manchen, wegen  
 quod ea, quae natura desideraret, consequi sine aliis atque efficere  
weil diese Dinge, welche ohne anderen und  
 non possemus, idcirco initam esse cum hominibus communitatem  
nicht deshalb eingegangen Gewordene mit  
 et societatem; quodsi omnia nobis, quae ad victum cultumque pertinent,  
und wenn aber alles uns, welche zu  
 quasi virgula divina, ut aiunt, suppeditarentur, tum optimo quisque  
gleichsam göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder  
 ingenio negotiis omnibus omissis totum se in cognitione et  
allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und  
 scientia collocaret. Non est ita; nam et solitudinem fugeret et socium studii  
nicht so; denn und und  
 quaereret, tum docere tum discere vellet, tum audire tum dicere. Ergo omne  
dann dann dann dann also jedes  
 officium, quod ad coniunctionem hominum et ad societatem tuendam  
die welche zu und zu zu schützende  
 valet, anteponendum est illi officio, quod cognitione et scientia continetur.  
vor zuziehen seiend jener welche und

## Kapitel 45

§ 159 Illud forsitan quaerendum sit, num haec communitas, quae maxime est  
jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche am meisten  
 apta naturae, sit etiam moderationi modestiaeque semper anteponenda. Non  
geeignet auch immer vor zu ziehende. nicht  
 placet; sunt enim quaedam partim ita foeda, partim ita flagitiosa, ut  
nämlich gewisse teilweise so schändliche, teilweise so schmachvolle, dass  
 ea ne conservandae quidem patriae causa sapiens facturus  
solche Dinge nicht zu erhaltenden doch der Weise zu tun beabsichtigend  
 sit. Ea Posidonius collegit permulta, sed ita taetra quaedam, ita obscena,  
dies sehr viele, aber so widerliche einige, so obszöne,

ut dictu quoque videantur turpia. Haec igitur non suscipiet rei publicae  
dass auch schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen  
**causa, ne res publica quidem pro se suscipi volet. Sed hoc**  
damit nicht öffentliche doch für sich aber dies  
**commodius se res habet, quod non potest accidere tempus, ut intersit rei**  
vorteilhafter sich weil nicht dass  
**publicae quicquam illorum facere sapientem.**  
öffentlichen irgend etwas jener Dinge einen Weisen.

§ 160 **Quare hoc quidem effectum sit, in officiis deligendis id genus**  
weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese  
**officiorum excellere, quod teneatur hominum societate. Atque haec quidem**  
welche und auch dieses doch  
**hactenus. Patefactus enim locus est ipse, ut non difficile sit in**  
bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig in  
**exquirendo officio, quid cuique sit praeponendum, videre. In ipsa autem**  
was jedem vor zu ziehendes, in der selben aber nun  
**communitate sunt gradus officiorum, ex quibus, quid cuique praestet, intellegi**  
aus welchen, was jedem  
**possit, ut prima dis immortalibus, secunda patriae, tertia parentibus,**  
dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte  
**deinceps gradatim reliquis debeantur.**  
der Reihe nach stufen weise den Übrigen

§ 161 **Quibus ex rebus breviter disputatis intellegi potest non solum id**  
aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies  
**homines solere dubitare, honestumne an turpe sit, sed etiam duobus**  
ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch zweien  
**propositis honestis utrum honestius sit. Hic locus a Panaetio**  
vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von  
**est, ut supra dixi, praetermissus. Sed iam ad reliqua pergamus.**  
wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen